

回顧2025年，《閱：文學》在前三季分別製作臺灣文學外譯、文學改編影視、首爾書展與大阪世博的參訪經驗交流專題，展示臺灣文學向外跨出腳步、追求更高目標的種種成果，而冬季號的壓軸專題臺灣作家節就像是在歷經整年辛勞之後，回到自己家裡重新整合、凝聚，進而迸發新的能量、長出不一樣的文學風貌。

記得館長和鴻鴻為了本期專題接受採訪時，都不約而同提到，文學多屬創作者的孤獨實踐。但有沒有可能透過一個屬於臺灣的作家節，組成「臺灣文學國家隊」，讓大家共同被看見？因此作家節活動緊扣「作家、譯者與讀者」三大核心，在「國際交流」、「跨世代交流」與「文學跨域創作」的維度上，以作品展開對話。這不僅是為了在世界版圖中確立臺灣文學的主體性，更是透過具體的公共實踐，展現文學強韌的生命力與未來性。

於是，旅居國外的作家、譯者都來了，讀者、書店、出版社也熱鬧加入。大家喝酒、長談，用音樂、舞蹈、戲劇演出、科技藝術呈現文學好玩有趣的一面；各國譯者深度交流，暢聊與臺灣文學共感的寶貴經驗——這似乎也 and 臺文館過去推動外譯的努力產生呼應：從前將臺灣文學推向世界舞臺，現在世界各地的人循著作品的根源，踏上我們的島嶼，又帶回了不一樣的養分。

年末可以收尾在這裡，感覺真好。第一屆臺灣作家節圓滿成功，期待明年、後年、未來的好多年都會繼續再見。最後，祝福讀到這裡的讀者，新的一年平安順心、文學常伴。

編輯部

# 閱 ： 文 學

READ  
LITERATURE

二〇二五年十二月  
第八十九期

臺灣文學館通訊  
Newsletter of  
National Museum of  
Taiwan Literature

出版機構 | 國立臺灣文學館  
地址 | 700005 臺南市中西區中正路  
(湯德章大道) 1 號  
電話 | 06-221-7201  
傳真 | 06-221-8952  
網址 | www.nmtl.gov.tw  
發行人 | 陳瑩芳  
總編輯 | 陳瑩芳  
編輯委員 | 洪秀梅、許惠玟、洪彩圓、  
林佩蓉、陳秋伶、葉瑋妮、  
黃蘭燕  
執行主編 | 謝韻茹  
承製單位 | 聯經出版事業股份有限公司  
編輯團隊 | 許俐葳、陳令洋、何妍萱  
設計指導 | 陳怡絮  
封面設計 | 陳宜楓  
排版設計 | 派派  
封面插畫 | Irene Chung

出版年月 | 2025 年 12 月  
創刊年月 | 2003 年 9 月  
刊期 | 季刊  
定價 | 新臺幣 100 元整  
I S S N | 2707-9813  
G P N | 2009205614  
販售處 | 國立臺灣文學館藝文商店等  
線上閱讀 | <http://journal.nmtl.gov.tw/>



版權所有，本刊圖文未經同意不得轉載。

## 編輯手記

### 專題一 屬於我們的時刻 臺灣作家節

| 理念起點 |

08 臺灣作家節初登場——文學自然醒

| 學者之眼 |

12 臺灣作家節的多重向度：  
跨語、跨地景與跨公共性的島嶼文學實踐

18 「就是這麼混亂，我才坐得住」：  
文學的「世代」及其外

| 跨域火花 |

22 文學的幾種體驗方式：新新新文學計畫  
26 當詩成為可觸的事物：  
「詩意·詩境——文學跨界×數位轉譯」展覽

| 異國足跡 |

30 帶著小說去遠方  
32 多倫多的春捲  
34 披作家衣記  
36 昨天、今天與明天的原住民族理解

### 專題二 作家節支線！翻譯交流特輯

| 對談側記 |

40 從「再創造」中出發的臺灣文學：《臺灣漫遊錄》  
作者楊双子、德文譯者白嘉琳對談側記

| 論壇側記 |

44 臺灣故事的全球航路：  
從2025臺灣文學翻譯暨出版國際論壇看外譯的下一步  
48 在文學中共感：各國譯者的臺灣文學經驗談

## 文學日常

| 閱讀風格 |

56 夢想時光裡的書與人：童里Maison Temps-Rêves

| 作家漫談 |

60 向外遠離，向內收束：訪陳巧蓉  
64 詩與遠方，一樣重要：訪李長青

| 名人書房 |

68 蘇達：文字點亮畫面，勾勒出清晰輪廓

## 另一種文學

| 館際漫遊 |

76 文藝愛好者永遠的家：王默人周安儀文學館

| 文學探查 |

82 動手作，聽故事，學修護：走進校園的小小文學手護者  
84 帶童趣的眼睛逛博物館：臺文館小小導覽員活動側記

| 典藏故事 |

88 蝴蝶筆記本的祕密：紅外線攝影下的賴和新出土史料

# 屬於我們的時刻

## 臺灣作家節

2025年11月，臺灣作家節初登場。這不僅是歲末的相聚，更是文學人走出孤獨、匯聚熾熱能量的關鍵時刻，共同為臺灣文學的未來定錨。本期專題共襄盛舉，除了專訪臺文館館長陳瑩芳與策展人鴻鴻，分享活動源起和精彩規劃，也分別透過學者的深度觀察、創作者的歷程分享，深入作家節的「國際交流」、「世代傳承」、「文學跨域」三大核心。最後，我們延伸邀請四位作家分享自己參與國外文學活動的相關經驗，期待能藉此形成另一種映照——看見文學在世界各地的紛呈樣貌。



# 臺灣作家節初登場—— 文學自然醒



採訪撰文 | 彭紹宇 · 圖片提供 | 臺文館



第一屆的臺灣作家節以「自然醒」作為主視覺的概念，展現光與風在群島之間流動的意象，象徵文學在夢與醒之間的甦醒與連結。

走進位於臺北的文學糧倉，笑語與交談聲流動，文學在此敞開懷抱，迎接來自四方的愛書人。自2025年6月開幕以來，已有許多文學盛會在此發生。跨過盛夏，邁入颯爽秋日，文學糧倉迎來重要時刻——首屆「臺灣作家節」。

作為臺文館的初嘗試，屬於臺灣的作家節踏出大膽無畏的一步，集結國內外作家、讀者與譯者在此交會，也期許為臺灣文學開拓嶄新里程碑。

## 文學能量厚積薄發

「作家節的核心是作家、譯者與他們所創造的作品。」臺文館館長陳瑩芳開門見山地說。這句話看似理所當然，卻道盡臺文館成立超過二十載始終前行的目標。從典藏、研究、展示到教育，以推廣作家與作品為旨的臺文館，長期耕耘文學的各種可能。隨著文學糧倉盛大開幕，一個更清晰的問題浮現——有沒有可能，為臺灣創造一個屬於作家的節慶？

「我們做了很多展覽和外譯，但文學的聲音始終不夠大聲。」作家節的起心動念，從2024年開始在館內發酵，慢慢形成構想，構想化作行動。文學糧倉啟用之後，館方開始思考當代博物館所能扮演的角色。於是，在同仁的熱忱與推動下，「臺灣作家節」在一年內逐漸成形。

有別於銷售導向的國際書展，也不同于單向的講座，以「自然醒」為策展主題的臺灣作家節，嘗試將「作家、譯者與作品」置於舞臺中心。藉由一系列活動、展演與工作坊，呈現文學的多元面貌，創造國內外作家、譯者的對話平臺，並以此為起點，開啟更多跨界可能與國際連結。

## 跨域實驗與群島想像

作為首屆「臺灣作家節」策展人，擁有豐富跨域創作經驗的鴻鴻是這一切背後的靈魂人物。憶起合作起點，他與館方密切討論，不僅訂定主題，也為作家節帶來具體想像與架構。



第一屆臺灣作家節策展人鴻鴻。

鴻鴻觀察，近年因地緣政治變化，使臺灣承接了國際對華文文學的需求，而臺灣本身即擁有許多出色作家，交流於焉而生。「現在作家的養成與過去不同，他們英文能力好、敢表達、樂於與觀眾互動。」加上近年臺灣文學外譯在國際間備受矚目，例如吳明益、陳思宏與楊双子等作家在海外獲獎、引發討論，此時正是匯集能量的最佳時機。

「過去，臺灣文學多半各自為政，作家是很孤獨的。」鴻鴻說，「但現在，我們可以想像一支『臺灣文學國家隊』，讓作家不再單打獨鬥，而是彼此連結，共同走向世界。」他將首屆主題定為「自然醒——文學跨域·群島連結」，猶如寫詩，既立下方向，又保留想像空間。

細觀策展主題，可發現二大重點——「跨域」和「連結」。

「跨域」是對文學閱讀方式的一次實驗。作家節現場不只有朗讀與講座，也有「酒吧長談」，更有將文本轉譯為展演的嘗試，抑

或結合爵士樂、影像詩，讓閱讀在多元情境裡發生。此外，節目規畫納入多場議題性對談，如移動的女性書寫與虛構小說中的歷史詮釋等，使文學與當代社會議題產生更直接的對話。

「連結」則從「群島」概念延伸——作家是一座島，文學、音樂、戲劇與影像也各自是一座島，而臺灣本身即是座島。當這些島嶼透過作家節彼此相連，便形成一道流動的群島風景。如此連結，不僅打開形式邊界，也拓展文學所能觸及的對象與空間。

## 文本類型與現場挑戰

擘劃恢宏富野心，然而實踐之難，唯有執行者心知肚明。不只因為它的前所未有，更在於思考觀眾如何有效理解內容，進而提高參與度。

擁有詩人身分的鴻鴻坦言，「詩是相對容易交流的文類，現場朗讀即能引起共鳴。相較之下，小說動輒數百頁，要在有限時間內讓讀者進入其中，並不簡單。」儘管具備橫跨文學、影視與藝術等豐富策展經驗，鴻鴻仍將作家節的策展工作視為一大挑戰。

此外，除了文本難度，也要面對作家本身。鴻鴻笑說，許多作家都是「I人」，生性慢熟，接受度各異。因此如何找到適合

的主持，設計舒適的對話環境，盡是觀眾看不到的功夫。

至於作家人選，亦需承先啟後的思考。本屆作家節以三位焦點作家——陳思宏、吳明益與零雨——為核心，他們各自代表不同文學向度，也具備國際視野與知名度。鴻鴻認為，當代作家既要經營社群媒體，又要站上舞臺面對群眾，「作家明星化」之趨勢已不可避免。與其抗拒，不如乘著時代浪潮，吸引更多不那麼「文青」的讀者接近文學。同時加入中生代、新生代等共四十五位作家參與，讓作家節成為熾熱的能量交會點。

## 翻譯動能的匯聚

作家節不僅是作家的舞臺，這次另一重要的參與角色還包含譯者。近年臺文館的外譯成果豐碩，包括臺灣文學書系（Literature from Taiwan, LiFT）與金典獎外譯計畫，累積豐厚基礎，譯者是關鍵動能，也是將臺灣文學推向世界的重要推手。

更具體的能量，來自與英國文學翻譯中心（British Centre for Literary Translation，以下簡稱BCLT）的合作。文化部駐英國代表處文化組、臺文館與BCLT自2021至2024年合作舉辦「Literature from Taiwan臺灣文學翻譯工作坊」，四年間培育中文譯者。計畫期滿之際，館長

深感此能量不應在此斷裂，因而促成工作坊移師臺灣續辦，是臺灣作家節不可或缺的部分。

今年共有超過百位國內外譯者申請，最終選出二十位，由旅居紐約的新加坡譯者與小說家程異（Jeremy Tiang）和BCLT常務總監Anna Goode等國際導師帶領，邀請多國資深譯者與出版專業人來臺，如金泰成、魚住悅子、前波蘭駐臺代表／漢學家梅西亞（Maciej Artur Gaca）、捷克策展人Pavel Drábek、風車出版社執行長Renata Obadálková與英國Honford Star出版社的共同創辦人Anthony Bird，在臺南、臺北等地展開創作與文化交流。

透過工作坊，臺文館殷盼延續英文譯者的培育系統，未來也有望擴及德文、日文等更多語種，使臺灣作家節成為推動譯者世代接力與國際連結的重要平臺。

## 臺灣文學的自由與主體性

如何看待臺灣作家節的長遠發展？

在館長眼中，這一切存在宏觀意義。「臺灣文學是自由的，也是有未來性的。」她期盼透過作家節，達成傳承與結伴的功能，讓世界看見臺灣文學的主體性，也使人相信文學仍然與社會、環境與歷史等思考息息相關。「透過這些實際現身的寫作者，要讓大家知道文學是有未來的。」



「我希望觀眾看見文學跨域的更多可能性。」臺北分館專員、同時也是臺灣作家節承辦人葉奕昕如此形容她的期待。而鴻鴻則認為：「今年是打下基礎，未來期望有更多合作，例如作家、出版人、譯者和藝術場館等，並與國際作家節結盟，相互推薦作家。」

訪談這晚，臺灣作家節的活動正要拉開序幕。讀者魚貫而入，在臺南本館、臺灣文學糧倉及臺灣文學基地，作家與讀者的一期一會仍在持續。首屆臺灣作家節熱鬧歡騰，然而在主辦方構想中只是「小年」，2026年則計畫更大規模的活動，令人拭目以待。

一場自然醒正發生，吸納來自世界的光，為臺灣文學注入熱烈動力，也開創閱讀的全新風貌。從此處到世界，從現在到未來，臺灣作家節的文學壯遊，宣告正式啟程。

### 彭紹宇

1997年生於臺中，現居臺北。創作涵蓋小說、散文與評論。畢業於英國倫敦國王學院，國際政治經濟碩士；政治大學外交、國貿系雙學士。作品散見於媒體專欄與報紙副刊。曾參與柏林、日舞、釜山等國際影展。著有電影評論文集《黑盒子裡的夢：電影裡的三倍長人生》、長篇小說《往事首映會》。



# 臺灣作家節的多重向度

## 跨語、跨地景與跨公共性的島嶼文學實踐

撰文 | 翁智琦 · 圖片提供 | 臺文館

首屆臺灣作家節圍繞著「國際交流」、「跨世代交流」、「文學跨域創作」三個面向進行規劃，其中在「國際交流」則有三場核心活動：四元康祐與盛浩偉、煮雪的人的文學節日辯證、金泰成與魚住悅子對談以及吳明益與Alice Grünfelder的環境地景討論。三場國際交流活動分別從文學節經驗、東亞的臺灣文學翻譯以及河流地景的語言論述構成一個極具代表性的觀察場域，使我們得以重新審視當代臺灣文學的動態組成。這些活動橫跨語言、地理、自然災變、文本形式與公共文化等多重面向，顯示臺灣文學早已脫離僅以「文本」或「作者」為中心的傳統研究框架，而朝向一種更具流動性、關係性與跨領域的知識建構方式邁進。或許我們可以試著以島嶼文學來思考這三場國際交流活動透過文學與地景、語言、跨文化互動交織出的多向度實踐。

### 文學節日作為公共性的再製： 文學形式與節慶技術的辯證

由四元康祐、盛浩偉以及煮雪的人參與的對談，將討論焦點集中於文學節日本身，思考文學如何在公共場域中被重新組裝。這場對談的核心命題在於指出：文學節日是一種文學形式，而非文學的外在補充。

四元康祐以其跨國居住經驗，包含大阪、廣島、德國、東京等地，說明「游移性」是其文學實踐的核心概念，而這種游移性也可用以理解文學節日。對他而言，文學節日的意義在於暫時脫離日常，使創作者與讀者都進入一種「孤獨的相遇」狀態。此觀點呼應了格里桑（Édouard Glissant）所提出的「關係性」思想：文學的生命力源於離散、漂流與跨文化接觸，而非固定的國族中心。



日本詩人四元康祐（中）與作家盛浩偉（右）對談，口譯林佳妮（左）於現場協助。

另一方面，盛浩偉則從「文學的互動性」切入，指出印刷術時代的文學是一種單向的文本傳遞，而文學節日使作家、讀者與文本形成新的三向互動關係。他以「小說接龍」、「連詩」等文學遊戲說明文學節日如何突破孤獨的創作模式，使文學獲得遊戲性、競技性與合作性的多重層次。這些形式並非文學之外的娛樂，而是促使文學產生新的語言、敘事與社群。

文學節作為文學的展示與交流異質場合，四元康祐與盛浩偉皆認為文學節日能夠重新定義「文學的公共性」。文學不是只存在於書本或課堂，而是透過節慶活動進入城區、進入人群，形成公共討論的節點。因此，文學節日可視為一種文化技術（cultural technique），能夠開啟文學的生產邏輯，使創作不再侷限於單一路徑；同時形塑文學的公共空間，讓讀者得以成為積極的文學行動者。它提供跨語、跨國與跨文本交流的平



主持人煮雪的人。

臺，使文學不斷向外擴張其邊界。從這角度來看，文學節日並非只是文學成果的展示場域，而是文學本體運作的一部分。透過集體閱讀、公共討論與跨文化的交會，它促成文學形式的持續生成與更新。

### 跨語言的世界文學位置： 翻譯作為臺灣文學的世界路徑

金泰成與魚住悅子的對談，是理解臺灣文學國際能見度的重要文本。兩位譯者分別長期耕耘臺灣文學的韓語與日語翻譯，其觀察凸顯出臺灣文學進入世界體系時所面臨的結構性條件與語言政治。

首先，臺灣文學的語言複數性被視為其最具特色卻也最具挑戰的部分。台語、客語、原住民族語、華語等在同一文本中並置，使得臺灣文學形成一種高度語言密度的美學，其語言實驗性遠超過一般東亞國族文學的單語模型。

金泰成在對談中提到，近年來臺灣文學中的台語書寫明顯增加，例如：《夜官巡場》、《社頭三姊妹》、《七月爍爍》等作品皆含有大量台語語彙，使得譯者在進行跨語轉換時必須面對語言與文化不可等值的基本矛盾。他不得不向出版社或作者本人確認某些語境，顯示翻譯不再只是語詞轉換，而是牽涉到文化詮釋與歷史脈絡的重建。

魚住悅子則從日本研究場域的角度指出，日本學界對「臺灣文學」的理解至今仍多限縮在「日治時期的殖民文學」框架，當代臺灣文學作品則較少被視為活生生的文化生產。她更指出，日本讀者較少接觸臺灣原住民族文學，而這種視野侷限使得臺灣文學的多語層次難以在日語世界獲得理解或延伸。由此可見，臺灣文學在世界文學場域中的位置並非自明，而是必須透過翻譯者的文化中介能力、語言政治敏感度以及對跨國閱讀機制的掌握而重新被建立。

然而，兩位譯者都共同指出臺灣文學的獨特吸引力：情感強度、社會議題、語言差異性與敘事活力，使其在韓國、日本等不同語言共同體中產生日益增長的閱讀需求。金泰成提到，陳思宏《鬼地方》在韓國熱賣三萬冊，顯示臺灣文學的情感能量與地方敘事具有跨文化共感能力。他更強調，自己翻譯臺灣文學並非為了臺灣作家，而是為了讓韓國讀者更理解臺灣文化。或許我們可以從這裡來理解臺灣文學作為世界文學體系之一，金泰成的觀察揭示出世界文學的形成，是由「讀者端的文化欲望」塑造，而非僅由文本本身決定。

從這場對談我們可見，臺灣文學的世界化是一個被多重力量牽動的過程：翻譯者的中介位置、語言多樣性、政治文化脈絡，以及不同閱讀共同體的期待，共同構成臺灣文學在世界體系中的動態位置。這使得臺灣文學即便作為小語種文學，也能建構一個具有高度語言張力與跨文化可塑性的文學場域。



## 島嶼地景中的文學與災變倫理： 河流作為文學行動者

由吳明益、Alice Grünfelder與洪廣冀共同參與的對談，將臺灣作為「多震碎、強降雨、高山迅變」的島嶼地景置入文學分析框架，使文學被迫面對地質運動、災變與環境史的挑戰。這場對談的重要性不僅在於討論河流本身，而是提出一個關鍵觀念：河流是文學敘事中的行動者，而非背景。

Alice Grünfelder的基隆河踏查揭示河流的歷史性與政治性：截彎取直、治水工程、都市化與產業需求共同重塑河流，使其成為被治理、被規訓的自然體。她更以歐洲河川的乾涸、汙染與洪氾為對照，指

出臺灣的河流雖受工程治理影響，但仍保有高度流動性與生態活力，反映出臺灣島嶼特有的山海動態。

在此脈絡下，吳明益以馬太鞍溪上游因土石崩落形成的「堰塞湖」事件為核心案例，提出新的環境敘事觀點。堰塞湖並非單純的自然災害，而是一種地景暫時性、瞬間性與劇烈性的呈現方式，其生成與消失都揭露人類對自然尺度理解的不足。吳明益指出，當堰塞湖形成後，媒體與網路迅速以影像再現災變，使災難被轉譯為視覺衝擊、政治議題或公共情緒，然而真正被忽略的是地景本身的敘事能力，它如何告訴我們關於地層、雨量、物質流動與島嶼生命的故事。



深耕臺灣文學翻譯的韓國譯者金泰成（左）與日本譯者魚住悅子（右）對談。

更重要的是，吳明益將堰塞湖現象連結到原住民族知識與神話系統，指出許多部落長期以來都具有關於「禁地、河道變動、洪水循環」的口傳敘事，這些敘事形式若重新置入地質學與環境史的脈絡，可被視為一種對災變的長時段理解。也因此，吳明益提出：環境書寫不再只是描述自然，而是追問人類如何作為自然的一部分，而非自然的外部觀察者。

地理學者洪廣冀在主持討論時，更引入當代環境倫理與法哲學中的「自然物人格權」觀念，指出紐西蘭已將某些河流視為具法律主體性的存在，使河流不再只是資源，而是一個需要被尊重的生命系統。此觀點放入臺灣脈絡，具有突破性的意義。臺灣島嶼的地文特性，使其既富變動性又富生命力，若文學能以此為基礎開展新的敘事形式，將使「災變」從災難敘事提升為「地景倫理」。

這場對談清楚展示：臺灣文學的環境書寫正從單純的自然描寫走向「島嶼地景的敘事政治」，文學透過河流、泥沙、地震、崩塌等物質行動者的視角重構人與自然的位置，使島嶼的地質條件成為文學反思存在、歷史與倫理的基礎。

## 島嶼文學方法的輪廓

綜觀這三場作家節活動，我們得以提出一種關於當代臺灣文學的新視角：臺灣文學正逐步形成一套可被稱為「島嶼方法」的概念。這種方法並非單純來自文本內部的美學探索，而是在公共性、語言政治與地景倫理的交錯之中逐漸生成。文學節日作為一種文化基礎設施，使文學不再僅是個體創作者的封閉行動，而是在公共場域中被重新排列、再生產與再思考。當讀者、作家與策展人共同進入文學的公共空間，文學的形式與其公共性便同步獲得重新組織與發聲的可能。

同時，在語言與翻譯之間的往返，使我們看見臺灣文學始終以多語並置、多聲混編的方式面對世界。這裡的翻譯不僅是技術性的轉換，更是文化立場的協商、世界性與地方性的對話。臺灣文學因此在全球文學架構中占據一個特殊位置：它既依賴翻譯生存，又不斷在翻譯中重新定義自己。



此外，島嶼地景的劇烈變動亦深刻牽引著臺灣文學的敘事倫理。高山、河流、地震與颱風不只是背景，而是直接塑造社群生活、歷史創傷與美學感知的力量。臺灣作家節的討論揭示了此一地景的動態性如何迫使文學面對環境史、地質運動與災變倫理，並在敘事中開展新的倫理思索。

因此，臺灣作家節不僅是一系列文學活動的集合，更是一個使文學、語言、自然與公共性交會與生成的現場。「島嶼方法」由此浮現，成為理解當代臺灣文學的重要途徑，亦為未來的文學研究指出更多可能的方向。

### 翁智琦

政治大學台文所博士。曾任法國巴黎社會科學高等學院訪問學人、韓國釜山國立大學中文系客座教授，現為臺北教育大學臺文所助理教授。合著有《遇見文學美麗島》、《性別島讀》、《二二八·「物」的呢喃》、《島嶼時光機》等。



作家吳明益（左）與瑞士作家 Alice Grünfelder（中）對談，由地理學者洪廣冀（右）主持。

# 「就是這麼混亂，我才坐得住」

## 文學的「世代」及其外

撰文 | 鍾秩維 · 圖片提供 | 臺文館



本刊是我們幾個年青人所創辦的。…… / 我們打算分期有系統地翻譯介紹西方近代藝術學派和潮流，批評和思想，並盡可能選擇其代表作品。我們如此做並不表示我們對外國藝術的偏愛，僅為依據「他山之石」之進步原則。 / 我們不想在「想當年」的癱瘓心理下過日子……祖先豐厚的遺產如不能善用即成進步的障礙。…… / 我們感於舊有的藝術形式和風格不足以表現我們作為現代人的藝術情感。所以，我們決定試驗，摸索和創造新的藝術形式和風格。…… / 我們尊重傳統但我們不必模仿傳統或激烈的廢除傳統。不過為了需要，我們可能做一些「破壞的建設工作」（Constructive Destruction）。

### 世代的新與舊

1960年3月，臺北，一本名為《現代文學》的刊物誕生。在其〈發刊詞〉中，刊物創辦人（「我們幾個年青人」）宣示要對文學傳統進行一番「破壞的建設工作」，具體做法譬如引進現代 / 西方文學作品與文藝思潮，革新吾人既有的創造和感知方式，以及最重要地，不受制於「想當年」的懷舊情緒，不盲從尾隨所謂的「傳統」。

儘管宣言起草人頗有意識地避免過度激烈的二元對立語法（譬如強調「我們尊重傳統」），不過歸根究柢，這份「宣言」畢竟是環繞「年青vs.傳統」——或者說：「新vs.舊」——這組對立的比喻輻轉生成。在這個意義上，〈現代文學·發刊詞〉所啟動的，毋寧是一次新、舊「世代」從分化、差異化，終至於背對、決裂的程序。而從歷史的後見之明來看，這份宣言的提出確實宣告文學史上一個新世代社群，臺灣

現代派，粉墨登場；其之主要成員，白先勇（1937-）、王文興（1939-2023）等人，即將乘風破浪，踏上文壇舞臺。

事實上，新舊世代的競爭向來是推動文學史發展的重要驅力。以臺灣近現代文學為例：經歷二〇年代的新舊文學論戰，現代小說從此在文體上樹立一己的正當性；三〇年代崛起的日語世代透過新的語體文，另類地銘刻殖民現代性致使的傷痕和招喚的慾望；六〇年代現代主義潮流帶領初出茅廬的創作者從前輩淪為公式的反共懷鄉窠臼中拔升鵲起；然而七〇年代以還，鄉土派轉而扎根本鄉本土，藉由「回歸現實」加以抗衡現代派對舶來文藝的側重偏愛；八〇年代副刊文化在嚴肅文學與大眾市場兩端搭建橋梁；解嚴以來的知識人各自追隨後現代、或後殖民的差異路徑，言說前人未能言，甚至未敢言的各式禁忌；及至晚近，千禧世代發展眾聲喧嘩的複調聲腔，在進入文學場域占位的同時，也為文壇的意識型態光譜增添更為多元的樣貌：凡此在在顯示「新」與「舊」一方

面頤頰，另一方面錯位——此一時之「新」可能是彼一時的「舊」——的複雜張力。

換句話說，新舊世代之間向來處於某種拉鋸的競爭關係之中。而實際來看，首先，造成新舊兩造有所齟齬的因素可能由於體制方面的差異；再者，則係依循這一結構規範而衍生的，看待文學、對待創作的不同態度：前者探究寫作者賴以養成的機構或制度（institution）因素為何？這一考掘將觸碰作家身處的時空背景；根據社會情境的演變，一社群如何演練「文學」當有所不同。而既奠定於不同的機制條件，一時一地概將產生特定的「美學」（aesthetics）認識論，進而影響吾人感知的方法和審美的判斷：此即後者的關注。

### 作家節觀察

以2025年「臺灣作家節」零雨、李蘋芬、林宇軒三位跨世代寫作者參與的「詩人是怎樣煉成的」（11月23日，文學糧倉）對談為



李蘋芬（左）、零雨（中）、林宇軒（右）三位跨世代詩人對談。

例，李蘋芬（1991-）、林宇軒（1999-）廣義上都屬於千禧世代，林宇軒更可劃歸出生於1997-2012年間的「Z世代」（generation Z），文學獎對於此一世代來說，莫不是向文壇投石問路的核心渠道（儘管獎項的影響力似乎也漸趨式微）；而事實上李蘋芬、林宇軒確實都曾致力、並也獲得臺灣主要的文學獎肯定。相對地，1952年出生的零雨，位置在現代主義潮流與副刊平臺興起，兩種文學場域型態的中間，她先後擔任《臺灣時報》和《現代詩》的編輯，而對於文學獎文化——將作品交由評審評判，以至於需要服膺一套外在於文學自主性的他律——備感格格不入。

唯獨零雨本人雖不熱衷於追逐競賽獎項，然而為求了解新世代的文學發展，她偶爾也接受文學獎評審的邀請。比如在2020第十六屆林榮三文學獎的決賽，零雨就遭遇了一名「新」世代寫作者所寫的「一首顛覆的詩」：「顛覆」也者，無非決裂於此前，亦即「舊」<sup>註①</sup>。然而在上面這段故事中，新舊容或有所歧出，然而相互欣賞的莫逆依然可能<sup>註②</sup>。

除此之外，是否嫻熟、乃至悠遊於以數位／網路為代表的新媒體（new media）技術／環境，無疑同為標誌零雨和李蘋芬、林宇軒兩個世代的決定性印記：零雨至今仍隨身攜帶紙筆，維持著手寫筆記，繼而謄輯手稿的「寫」作方式。而李蘋芬、林宇軒則非常熟悉數位技術。特別是林宇軒，一方面，他頗活躍於網路詩評社群「每天為你讀一首詩」；另一方面，林宇軒亦以新世代研究者之姿，對奠基於網路平臺的當代詩壇現象，即時地提出敏銳觀察<sup>註③</sup>。然而這些在網路上快速來去的大小事情，之於生活如同「隱士」<sup>註④</sup>，寫作速度緩慢的零雨而言——零雨在「詩人是怎樣煉成的」對談中言及，一本詩集的形成於她是「發想—手稿—謄輯—休止」的交錯循環，往往耗時三到五年的時間——毋寧方枘圓鑿。

不過，新／舊、快／慢卻未必是一個蘿蔔一個坑的嚴絲合縫對應；同理，也不必然哪一種屬性就更能直擊「我們」時代的精神之核：譬如「新」世代的李蘋芬竟寫下如此「慢」步驟的詩句：「當你來，散步在地表／偶遇的比能擁有的還多／你

註① 此處指的是當年的首獎游善鈞（1987-）的〈感覺那根針還在〉；〈一首顛覆的詩〉為零雨為其寫的〈評審意見〉。參見：<https://art.ltn.com.tw/article/paper/1411576>。

註② 事實上，〈第十六屆林榮三文學獎·新詩獎決賽會議紀錄〉同時錄下一些前輩相對無法接受游詩「顛覆」語言的講評。參見：<https://art.ltn.com.tw/article/breakingnews/3346767>。

註③ 林宇軒，〈截出的一首：從「截句運動」觀察文學社群之世代對壘〉，《中外文學》第52卷1期（2003年3月），頁129-162。有趣的是，這篇文章的核心論旨即詩壇新舊「世代」的對立狀況。

註④ 「隱士」既指詩人深居簡出的行事，亦指其抗拒被即時、透明讀解的晦澀風格。參見廖育正，〈遊於物化：零雨《我正前往你》的隱士詩學〉，《中山人文學報》第51期（2022年1月），頁49-74。

來，通達心的日照／讓影子露出時間裡的／野物與靜電」<sup>註⑤</sup>彷彿唯有透過「散步」的閒散晃蕩，在非目的性的「偶遇」中，那些隱藏（「影子」）在「時間裡的」不落言筌之物（無法馴服的「野物」，與難以覺察的「靜電」），那些「無所指向的閃電」<sup>註⑥</sup>，才終於萌生綻現的可能。

於是零雨的〈捷運（2014）——致W〉如是寫道：

我和同志坐在一起  
我和性倒錯坐在一起  
我和Cosplay坐在一起  
我和戀童癖、暴露狂、人獸交、性癮症者坐在一起

這是2014年即將來臨的歲末，我看到一個1890年代的老朋友，悄然奄至我的身邊，並向我耳語：這裡這麼混亂，你怎麼坐得住



演員游珈瑄以詩劇場的方式詮釋零雨的〈捷運（2014）——致W〉。

註⑤ 李蘋芬，〈野物與靜電〉，《昨夜涉水》（臺北：時報，2023），電子書版本。

註⑥ 李蘋芬，〈無所指向的閃電〉，《初醒如飛行》（臺北：啟明，2019），頁62-62。

我說，就是這麼混亂，我才坐得住

……

——「混亂速度加快，」我傳簡訊給他  
「列車暫時停擺。」

他傳來簡訊——

「革命尚未成功，□□仍須努力。」

我知道，有些字  
要多費些時日  
才能真正學會

「詩人是怎樣煉成的」座談會即由演員游珈瑄以詩劇場的方式表演此詩開啟。這首廣為平權運動所引用的詩作向我們揭露，「舊」的沉澱（「要多費些時日／才能真正學會」），搭配「慢」的靜觀（「就是這麼混亂，我才坐得住」），原來自有其基進的潛能：「我」得以與任何性相屬性的他人同時共在。如此一來，「舊」世代與「新」思潮遂有相互闡連，同情共感的契機。

#### 鍾秩維

現職國立清華大學臺灣文學研究所助理教授。研究興趣為臺灣文學，文學理論，全球現代主義，與抒情傳統論述。曾任美國哈佛大學侯氏訪問學者，國立臺灣大學文學院「趨勢人文與科技講座」博士後研究員，輔仁大學中國文學系助理教授。曾獲臺灣中文學會四賢博士論文獎、國立臺灣文學館傑出博碩士論文獎。



## 文學的幾種體驗方式 新新新文學計畫

撰文 | 吳明倫 · 圖片提供 | 吳明倫 · 攝影 | 林育全

隨著臺北分館「臺灣文學糧倉」於2025年6月啟用，臺文館首次推出「新新新文學：文學跨域發展示範暨青年創作實驗計畫」，此計畫訴求並非只是文學改編，而是企圖摸索在文字的基礎上，文學如何被感受與表達。臺文館本身已是具備典藏與展示功能的博物館，這次透過「新新新文學」計畫，更希望能打開文學糧倉、文學基地，作為非典型劇場空間，成為一個開放給創作者的實驗場，以及歡迎觀眾親近各種藝術形式的地方。跨域並不預設「使文學更易懂」，作品也不必被戲劇化才具價值。「新新新文學」關注的是：文學在不同

空間、不同媒介中，如何被重新使用、被重新感知。

基於此，策展團隊以「新行動×新空間×新接觸」為核心，啟動「新新新文學」跨域計畫，除了四場跨域座談、一場跨域活動，並帶來連續三週、四個團隊精心設計的改編作品，不同語言、不同創作背景的創作在臺灣作家節期間密集呈現，展現文學的多樣性與各種改編的實驗可能。而這些創作者皆面臨一項共同挑戰：臺灣文學糧倉與臺灣文學基地皆非傳統黑盒子劇場<sup>註①</sup>，創作者要如何將這些元素與文本加以結合？

註① 黑盒子劇場又稱為實驗劇場，通常內部空間全黑、沒有固定設備，創作者具有高度的使用彈性，可以根據作品需求，自由設計場地、舞臺和觀眾席的互動。



## 樓上的好人

### 《樓上的好人》

原著 | 陳思宏《樓上的好人》  
演出 | 阮劇團 / 陳履歡 (好人好事製作)

編導以三段風格迥異的片段回應原著內在張力，讓觀眾在移動中重新理解小說中未被明言的情緒斷層。作品利用糧倉雙層樓的空間結構，創造一種具物理性的「移動式閱讀」，進入一樓的那一刻起，觀眾便接受飾演理髮院老闆的「美麗」演員招呼，納入作品的敘事邏輯。

原著作者 | 陳思宏

觀後心得

《樓上的好人》原著十五萬字，劇場演出是三位演員，長度四十分鐘，簡直不可能。但導演陳履歡讓我驚艷，她善用文學糧倉的樓上樓下空間，演員邀請觀眾上樓當好人。樓上空間陰暗，演員情緒飽滿，我看了五場，哭了五場。

### 《聽說沒有田野》

原著 | 游以德 Sayun Nomin (口傳史詩)、  
(羅老師，您好：)、(平地人)  
演出 | Rafaz Performance Lab 自由社 /  
Ihot Sinlay Cihek 卓家安

Ihot Sinlay Cihek卓家安從游以德Sayun Nomin的三首詩作〈口傳史詩〉、〈羅老師，您好：〉、〈平地人〉出發，犀利態度與反諷被轉化為一連串「聲音單位」：重複、呢喃、錯落、長篇辯白、註解、甚至刻意的失語。透過三項裝置與近似自述式的表演，有如用聽覺進行閱讀，使詩的力量在耳膜上留下印記。洞穴般的聲音裝置與投幣式卡拉OK都是放在美術館亦會相當突出的互動式設置。

原著作者 |  
游以德 Sayun Nomin

觀後心得

文字與聲音作為不同媒介，各自擁有不同的特質，文學能打破時間與空間的限制，聲音擁有現場性與線性的時間感。感謝阿美族當代藝術家Ihot Sinlay Cihek與臺文館，讓文字獲得新的生命力，使議題透過延伸與討論，展現出不同的面向。



## 聽說沒有田野



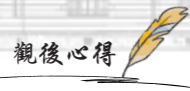
# 悲情夢

## 《悲情夢》

原著 | 倪瑞宏《蓬萊仙山·悲情夢》  
演出 | 界址創作 / 重田誠治

重田誠治以觀眾配戴語音導覽為主要機制，模擬頻道節目「陰陽遊覽車」，耳中導覽與觀眾所見構成雙軌敘事，使「跨越邊界」成為一種被共同完成的行為，參與倪瑞宏的田調心路歷程。作品雖以觀落陰為核心意象，卻刻意排除奇觀化，將注意力拉回心靈的來回移動。

原著作者 | 倪瑞宏



看到自己的作品被這樣細膩的詮釋真的又驚又喜，我通知道導演在幹麼，還有所有細節的元素從何來，有種你也懂我想說的親密感。特別是看到演員穿著廉價仙女服在樓梯間、床上念著我兩年多前寫的文字，那種刺激，我真的不知道此刻的自己該放哪裡，讓其他觀眾不斷轉頭看這個在角落大笑的女子。

## 《秀梅未說》

原著 | 張郅忻《秀梅》  
演出 | 李劭婕

《秀梅未說》於臺文基地的日式宿舍展演，臺文基地既有的日式宿舍、木造結構與家務物件，使家庭敘事輕易獲取說服力。藝術家以同為客家女性、讀者的身分，設想秀梅可能未說出口的話，探問生命中那些「未說出但持續存在」的問題，引導觀眾一同進入秀梅人生片段，產生共鳴。

原著作者 | 張郅忻



還能做什麼呢？

故事裡，秀梅的「阿姆」壓抑在心底；劇場裡，親暱又陌生的呼喚層層堆疊釋放——這是《秀梅未說》獨有的感染力。

還能說什麼呢？

劭婕飾演生母，觀眾扮演小秀梅，重現母女在茶園重逢又別離的時刻。聲聲喚著「阿姆」、「阿姆」，「佢還有事情，先來轉。」

然後我們都流下了眼淚。



# 秀梅未說



「新新新文學」跨域計團隊進行空間、方法與跨領域連結，獲得頗為可觀的成果，其實也可說是一項「共同實驗」：創作者互相觀看、比較、討論甚至較勁，在跨域的探索中看到、聽到、嗅聞到、嚐到、碰觸到文學的形態，也鼓勵觀眾一起以不同方式認識文本。

在這些作品中，觀眾不再是被固定在位置上的接收者，「第一排」的概念經常被以各種設計刻意消解。或坐、或立、或移動，觀眾透

過身體接觸現場，閱讀因而從眼睛的動作，轉換為整個身體的感知。觀眾甚至在若干時刻成為作品內容的一環，高度參與作品。因此文學既是聲音、是動線、是行為，也是停留在樓梯口的一段對話。創作者測試語言與空間的反應方式；觀眾提供最直接的回饋；文學在其中被拆解、重組、再度被看見。

如何閱讀文學，留給每一位進入這個場域的人繼續思考。

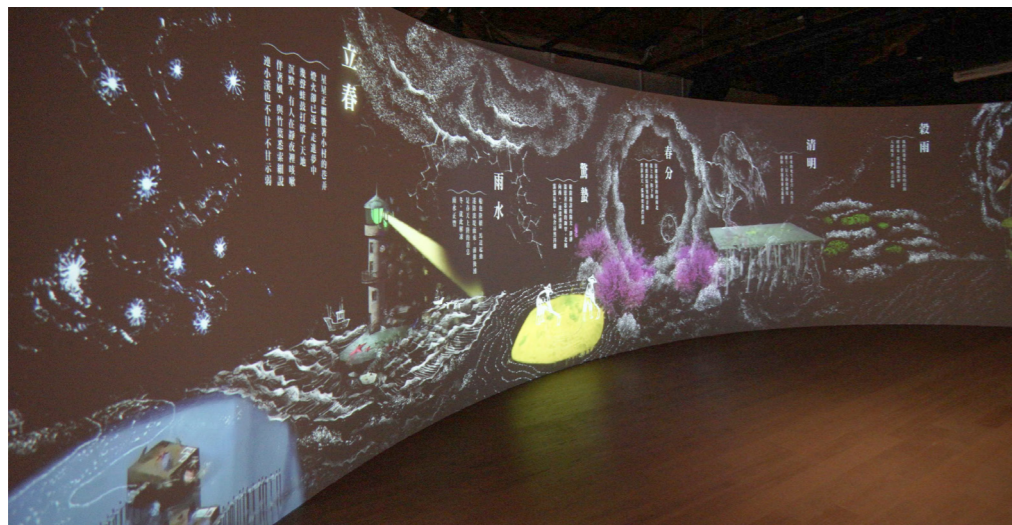
### 吳明倫

嘉義市人，中興大學外文系、臺大戲劇所畢業。現為阮劇團副藝術總監與編劇。「新新新文學：文學跨域發展示範暨青年創作實驗計畫」策展人。臺灣文學獎劇本金典獎、林榮三文學獎短篇小說首獎得主。創作形式以劇場劇本為主，偶有小說作品，著迷於臺灣歷史、民間信仰、在地文化，期望說出屬於臺灣的故事。

# 當詩成為可觸的事物

## 「詩意·詩境——文學跨界 × 數位轉譯」展覽

採訪撰文 | 林佑霖 · 圖片提供 | 臺文館



黃心健以向陽的《四季》為靈感，用大幅投影與聲像設計構築島嶼四時遞嬗的意象，展現文學在新媒體語境中的詩意轉譯。

第一屆臺灣作家節以「跨域」作為其中一個向度，文學在數位媒介加速變形的時代，嘗試以新的載體呈現，也在截然不同的閱讀方式中被重新理解。這次特展「詩意·詩境——文學跨界 × 數位轉譯」邀請了新媒體藝術家黃心健教授和臺師大文學院須文蔚院長、曹筱玥教授及呂美親副教授共同合作策劃，串連臺師大文學院、設計學系、圖文傳播學系與臺北科大互動設計系，帶領學生與科技團隊參與創作。作品涉及XR、互動裝置、沉浸式影像、聲音演出與AI生成等技術，展現了一條科技化的跨域路徑。然而在這些光影、投影、感測器與動補技術背後，策展團隊始終以一個問題為核心：如何在新的媒介中，保留文學的靈魂，並發掘更多可能性？

### 以臺灣在地的生活氣息作為起點

黃心健說，選擇以向陽的《四季》與〈行旅〉作為展覽發想的原因，除了其在臺灣詩壇的地位及其「十行詩」的獨特形式，所傳達出深厚的文學價值之外，更是來自文本本身所具備的「可被轉譯性」。

向陽的詩作牽動著臺灣人的共同生活經驗——季節、節氣、土地、鄉愁，以及一種在時序更迭中對生命的凝望。初讀〈行旅〉這首詩時，他腦中很自然浮現了「可視化」的路徑，從外在的「尋找」與「奔波」到內在的「靜默」與「遇見」，構築了一個清晰、對比強烈的心靈旅程，極富畫面感與象徵性。這兩部作品都非常適合以直觀的視覺、聽覺及體感形式被觀眾所感知。

### 跨出思考的框架： 從閱讀到技術的共構

若要說本展最大的挑戰，不在技術，而在「跨語言的合作」，這裡的語言不只是口頭溝通的語音，而是文學、影像、設計、程式、體感、XR等領域各自的專業語彙。策展團隊首先安排導讀，由作家羅士庭帶領學生，從轉譯理論到敘事結構，建立「從文本發想」的基礎與理論知識背景。轉譯不是替代，而是「以愛重寫」，因此學生必須先與作品建立關係，再決定技術形式。

文學院的學生首次接觸XR，有些人得從頭學程式語法；設計系的學生雖能迅速構思視覺，但常在文本細節上卡住。不同學院間合作，學生們有各自的弱項，也因此能夠學會彼此補足。許多學生在AI技術的運用上展現驚人速度，「過去做一件作品要花一個學期，AI像是一個加速器，能在短時間協助他們找到方向，因此有更多深入的可能。」

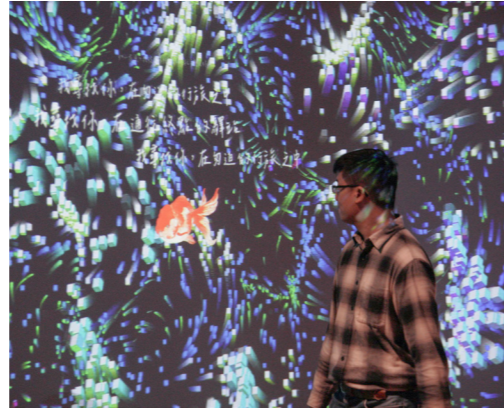
而在臺文館的協助下，使用的文本也包含臺灣文學的外譯本，使參與課程的外籍學生能第一次真正「讀到」臺灣文學。語言的差異反而開啟了新的閱讀方式，有學生透過臺灣與日本的飲食差異，轉化楊双子《臺灣漫遊錄》的時代對照；有人則從臺灣的多元文化切入，以影像展示族群交會的複聲。這些不同文化、技術與文本的交錯，也形成了「跨域」之所以能打開新的視角的契機。



文學數位轉譯課程學生以吳晟的〈他還年輕〉詩作為轉譯文本，創作AI繪本。



臺師大學生為觀眾介紹多媒體作品的文本靈感來源、創作概念與轉譯方式，並示範轉動唱片盤，播放賴和詩句和意境動畫。



資策會團隊以向陽詩作〈行旅〉為轉譯文本，創作體感互動作品，觀眾透過動作觸發影像與聲響變化，體驗可參與的詩意場景。

除了文學糧倉外牆上，以窗戶作為展出空間的「文學之眼」會輪播學生製作的影像，場館內也有許多展品，其中有一件以賴和詩作為文本的互動裝置，讓觀眾可以旋轉唱片盤之後，聆聽《方言歌2070》台語有聲詩集中的賴和詩句，牆上則會投影搭配詩句的AI意境動畫，這種體驗式的閱讀方法，也讓詩成為「身體可觸碰的物質」。

### 以身體閱讀詩句

展覽將向陽的《四季》以180度沉浸式影像呈現，如同卷軸般展開四季更迭的畫面。向陽的詩以口白方式嵌入影像之中，音效在不同季節的節奏下變化，觀眾宛如在詩句內行走，「擴張」了感受與理解詩的空間。

而〈行旅〉則是分為「喧囂魚境」與「靜水映月」兩首「詩的體感篇章」。  
〈行旅〉：「如一尾魚，在纏牽的水草之

中」如同現代人在快速變遷的社會中，被資訊、壓力、選擇所「纏牽」的無力與掙扎感，與我們每個人都曾有的迷惘經驗產生了強烈共鳴。因此「喧囂魚境」採用了多人體感動補技術，讓觀眾在水草與魚群間穿梭，動作越大，魚群掙扎越劇烈，具象化了向陽詩中「行旅初始的困惑與衝突」；而「靜水映月」則是來自「在廣袤的夜空之中，如一輪月」這行詩，讓觀眾透過低延遲的動作捕捉技術，觸碰展場中的「星星」詩句便會浮現，涓滴落進海面，讓整片海逐漸被文字填滿，這讓「靜心」不再只是被動等待，而成為一種主動的、有目的性的「內在探索」行為。

資訊工業策進會與工業技術研究院開發的技術突破了多人體感定位問題，使觀眾能同時進入影像空間，不被彼此遮蔽，詩的「行旅」得以成為集體行走的旅程。



展覽現場《四季》互動裝置，觀眾可透過小遊戲選取不同節氣閱覽詩句，並抽取運勢詩籤貼紙。

### 仍在行走的詩意

「詩意·詩境」並不是數位技術的展示，也不是文學的輔助說明，而是一個新的創作場域。在高度感官化的展場裡，觀眾沉浸於光影與互動，讓詩出現在身體裡。觀眾撥動唱片時，詩句會跟著旋轉；伸手摘星時，詩句便落入海中；在魚群間行走時，動作將成為詩的語義。

過去，黃心健在國際巡展時，曾以臺灣門神的影像與AI生成動畫，呈現島嶼文化的「遶境」。在投影前跳舞的舞者、修復後的門神圖像、AI學習臺灣視覺語彙的過程，共同構成了前所未有的跨域儀式。

「臺灣的門神在世界遶境」既是展演，也是祈願。而這樣的祈願，也延伸至「詩意·詩境」之中，祈望臺灣文學能以不同姿態抵達世界。

文學在這裡不再只是被閱讀，而是被「經驗」。在這些經驗中，文本成為回流

的河道，觀眾終將沿著感官的風景，再次抵達文字的河口。在這一次跨界之旅中，我們看見的不只是技術，更是臺灣文學在新的語境中綻放出的另一種可能，一種仍在生成、仍在行走的詩意。

《四季》原著作者 | 向陽

觀後心得



觀賞《四季》24節氣詩句串聯的臺灣意象，搭配我的朗讀、XR與多層次投影的數位藝術，黃心健教授巧妙構築出一幅如夢似幻的場域：春日綠草、夏日蟬鳴、秋日落葉與冬日細雪，形成回環不斷的美境，寫於1986年的《四季》因此奇幻地在2025年冬重生，讓我既感慨又感動。

#### 林佑霖

林佑霖，1995年生，曾獲林榮三文學獎、打狗鳳邑文學獎、後山文學獎、教育部文藝創作獎等；曾獲文化部、國藝會創作補助。出版有詩集：《哀仔》，並入圍2024臺灣文學金典獎。

# 帶著小說去遠方

撰文 | 陳雪

## 捷克作家閱讀月 Author's Reading Month

捷克作家閱讀月自2000年開始舉辦，每年7月都會邀請一個國家的31位作家，到不同城市巡迴、進行座談與朗讀會，展開整整一個月的夏季文學馬拉松，是中東歐地區的年度文學盛事。2024年，臺灣獲邀成爲年度主題國，也是與捷克作家閱讀月合作的第一個亞洲國家，意義特別重大。

2024年受邀參加捷克作家閱讀月時，我好開心，因為我終於有機會第一次去歐洲，我幾乎沒有思考就答應了。阿早也開始找資料做功課，我們這次要巡迴捷克布爾諾、奧斯特拉瓦、斯洛伐克布拉提斯拉瓦、科希策以及普雷紹夫等五個城市，辦理各項朗讀與座談會。兩個國家、五個城市，路途遙遠，感覺上會是行程滿滿的一次旅途。

主辦單位很用心，行前幫我們拍了採訪短片跟正式的照片，我身邊的作家好友幾乎都入選了，一個月31位臺灣作家，浩浩蕩蕩要前往捷克，這是個壯舉，我有幸能參與其中。

第一天到達布爾諾，是個美麗的大學城，我們在活動前提早出發，在小城休息兩日，當時天氣還不太炎熱，在小城四處走逛，非常舒服，我看著咖啡店戶外座位總是坐著年

輕美麗的女孩，景象彷彿在電影裡。我們在一個廣場邊上看到了一整排臺灣作家的海報，每個作者的照片都好大，這是值得紀念的一刻。

晚上布爾諾的朗讀會很正式，來的聽眾也很多，我朗讀的是短篇小說〈天空之眼〉，這也是我第一次朗讀這麼長的作品，我很喜歡朗讀會，可以直接用作品跟讀者溝通。

接下來的活動很緊湊，每天早上我們都要趕火車，因為要去五個城市，每次搭車都花四五個小時，旅途雖辛苦，但到了異國，看到陌生又美麗的景色，可以驅散疲勞。

每個城市都有接待人員跟翻譯，每次朗讀的地點也都很不同，有些是書店，有些是特定的會場，其中最難忘的是在一個電影院，

場地很大，露天劇院特殊的造型，帶著濃濃年代感，舒服午後，大家在開放的空間裡聽我們朗讀，會後有人提問，那個女孩會講中文，還問了一個專業的問題。

另外還有個場地是小酒吧，場地小小的，來的人可以兌換飲料，店裡瀰漫著酒吧特有的氛圍，聽眾裡有兩個會講中文的朋友。那場氣氛很好，朗讀時大家都很專注聆聽，會後有很多提問。

最後一天在科希策的朗讀結束後，參與的翻譯與朋友帶我們去一個餐廳，座位就在大樹下，餐廳只賣啤酒，戶外區滿滿的人潮，大家手上都拿著啤酒。我們一群人占據了長桌，大家講中文、英文，以及我聽不懂的語言，努力交流著，言談間風涼涼的，拂過臉龐，我終於感覺朗讀活動結束了，這幾日的各場朗讀，途中遇見的朋友，在微風中他們的臉龐都在我腦中浮現，我們的旅程才半途而已。後來的一週我跟阿早去了維也納，度過了悠閒的幾日。

這次參加文學節，我帶著自己的小說去了很遠的地方，搭長途飛機、長途火車，感覺到自己做為臺灣作家被世界認識，是一件美好的事，經歷是作家最珍貴的，我慶幸自己在生活的艱難裡，擁有一個屬於自己的空檔。在火車上我總是看著窗外，盡可能讓思緒隨著景物翻飛，生活在他方，而我們總是要去很遠的地方，再把自己重新拼湊理解，然後回到寫作裡。

## POP QUIZ

### 目前最想去哪個國家參加作家節？

**A：**法蘭克福書展，聽參加過的朋友介紹，感覺豐富而多元。因為我有一本小說是在書展上售出巴西版權，特別有感覺。愛丁堡國際圖書節我也有興趣。還有烏布作家與讀者節，因為我有印尼版的小說出版，而且我非常喜歡烏布，很期待在烏布跟讀者交流。希望有機會參加更多文學節。

### 參加作家節為你帶來哪些創作上的養分？

**A：**去不同國家感受當地的文化，認識當地的作家，與翻譯跟研究者都有很好的交流，見到讀者的時候真的很開心。

### 心目中理想的作家節是什麼樣子？

**A：**有很多的朗讀活動，有機會與其他作家對談，與讀者見面交流，希望活動裡可以聽到當地的音樂，有時間可以參觀圖書館、書店，遊歷自然風景。

#### 陳雪

1970年生，臺灣當代小說家。1995年出版第一本長篇小說《惡女書》，代表作品包括《親愛的共犯》、《無父之城》、《摩天大樓》、《迷宮中的戀人》、《附魔者》等，作品譯有英文、日文、韓文、葡萄牙文等，並曾改編成影視作品。

# 多倫多的春捲

撰文 | 寺尾哲也

## 多倫多國際作家節

### Toronto International Festival of Authors, TIFA

多倫多國際作家節創始於1974年，每年邀請小說家或詩人到湖濱中心參與閱讀會、圓桌論壇、訪談或表演，匯聚來自世界各地的作家和讀者，是加拿大最具代表性的文學活動。2025年，多倫多國際作家節第一次離開湖濱中心，改到多倫多城市的各場館舉辦上百場講座、朗讀、工作坊與大師班，讓來自十個國家的創作者與文學愛好者共度文學之秋。

2025年10月底、11月初，我有幸受邀參加了多倫多國際作家節。作家節長達四天，每一天同一個時段的活動不多，所以可以有效集中人流。我所參與的講座是與港裔加拿大作家Sheung-King對談，主持人則是Trevor Campbell。

參加作家節活動最有趣的地方在於認識他國作家，和他們交流各自國家文學產業的現況與未來展望。在座談的前一天，我有一場多倫多大學安排的演講，在這場與作家節無關的現場，Sheung-King竟意外現身。我們從演講前聊到演講後的晚餐，

得知他的寫作歷程，是先從就讀創意寫作MFA<sup>註①</sup>開始。他認為創意寫作學程對他最大的幫助是課堂上的某些指定閱讀，尤其是作家所寫的關於寫作的書。至於作品討論互評會他覺得幫助有限，這點和我正好相反，我認為自己得以從文學完全的局外人成為作家，最關鍵的幫助就是同儕之間的作品討論互評會。

Sheung-King的第一本書*You Are Eating an Orange. You Are Naked*正在影視改編中，我的*Spent Bullets*（《子彈是餘生》）也是。目前我們兩部片都來到了籌資開拍

的階段。他也提到加拿大文學作品要進入美國會遭遇的挑戰，即使都是英文作品，風土人情也近似，加拿大文學在美國仍會面臨銷售障礙。「美國人就是不在乎我們加拿大人。」Sheung-King無奈地說。原來同樣是北美，仍有這些細膩的區隔，讓我學到了一課。

作家節的對談結束後，作者會被引導至場外的簽書區域和讀者互動。我的小說才剛出，在加拿大也沒有任何知名度可言，原本以為不會有任何人來，結果讀者意外地熱情！許多人聽完講座後，直接買書請我簽名。*Spent Bullets*在場內的書店直接賣完。後來問工作人員得知，主辦單位只進了六本。六本！六本！雖然數量非常少，但能夠造成讀者追問「為什麼已經沒了」，仍是一件很有成就感的事情。

Sheung-King人很好，整體來說，幾天的相處下來，他基本上同意我說的任何話。只有一件事情除外——週六晚上的Happy Hour，主辦單位準備了酒水和點心，讓所有與會者在晚餐前吃吃喝喝社交一下。我指著一盤港式炸春捲說，這個很好吃欸。他一臉驚恐地看著我，完全沒有附和，就只是沉默。從頭到尾，他也沒有伸手去夾任何一個春捲。啊，希望我沒有因此打壞了他對臺灣作家的印象才好。

## POP QUIZ

### Q 目前最想去哪個國家參加作家節？

A：想去美國西岸參加作家節。畢竟我的書就是關於矽谷工程師的生活，或許會遇到能夠共鳴的讀者。

### Q 參加作家節為你帶來哪些創作上的養分？

A：經驗本身帶來的靈感不會馬上顯現，多半是要到字裡行間的搏殺時，才會突然意識這段時光給予的寶藏。

### Q 心目中理想的作家節是什麼樣子？

A：有免費的食物、酒水，講座安排得很疏鬆，給予大家最大的自由交流空間。

#### 寺尾哲也

昭和63年生，臺大資工系畢。曾任Google工程師八年，待過MTV、臺北、東京。曾獲臺灣文學獎金典獎及蒨蕾獎、林榮三小說二獎、兩度入選九歌年度小說選。已出版《子彈是餘生》、《努力是癮》。

註① MFA是Master of Fine Arts的縮寫，也就是「藝術創作碩士」。

# 披作家衣記

撰文 | 馬尼尼為

## 新加坡作家節 Singapore Writers Festival

新加坡作家節於1986年開始舉辦，多年來不只是東南亞地區的重要文化盛事，也是國際上少數擁抱多元語種的文學活動之一，以新加坡的四種官方語言——英語、馬來語、華語和淡米爾語進行，映照當地多元族群文化並存的樣貌。2025年，新加坡作家節更首度加入同步口譯和AI輔助翻譯的服務，讓更多不同母語背景的讀者都能一起共襄盛舉。

作家節的邀請是很早的，11月的活動，年初就在詢問了。無論如何，免費機票、四星或以上住宿、演講費、日用金，沒有人會拒絕吧。新加坡對我是「容易」的行程，因是緊鄰大馬，我又是住在最緊鄰的柔佛州，從小到大都不知去幾次了。

入境後，竟有人接機，這真是前所未有的待遇，由一位身著SWF活動T-shirt的工作人員舉了「SWF」的卡片，接著她領我到出口叫Grab，一入車即感到和臺灣很不一樣，車上是安裝了很棒的音響，司機非常自在的播放rock。車子嶄新又舒服，凡事沒有完美，他錯過飯店入口，只說了句 Can you walk? 工作人員和我只好拖皮箱走過馬路。對，這裡沒有太多像臺灣的表面禮儀，他甚至也不用說抱歉。飯店雖是四、五星級，但服務是很一般的，應該是和整體星馬文化有關係。

作家節活動是十一點開始，十點有個早餐會，我想說既然在同一棟建築就去看看吧，工作人員分批從飯店帶我們走過去，大約八分鐘，很近的。湊巧同行的是一位香港英文作家、一位中國科幻作家劉艷增，因絕大部分是英文作家，中文作家很少數，雖不認識，很快能聊。

十點半就有人來提醒我，帶我到會場和主持人先碰面，從接機的人到後面每一場會前會後的臉幾乎都不同，上百位作家他們可以照護得如此周到真是不可思議。這地點是真正的「絕佳」，全部作家會喜歡的地點都在這裡了，兩大美術館：新加坡國家美術館、亞洲文明博物館；往另一方向則是國家圖書館、百勝樓（內有一些書店）；要散步有新加坡河邊步道；要逛街這裡好幾棟大型百貨商場，有吃有逛。

因我自己的活動有四場（其中一場是私下的書店邀約），我最後沒有聽到任何一場別作家的，只有一場英文的但我進去半小時不到就出來了，一方面聽得有限，一方面體力不支。我去兩間美術館的時間更多，大的空檔時間都去了美術館，和作家的交流也很有限，早餐茶會其實很小，我只和中國作家聊了一下，問他中國有沒有政府補助，他說，政府為什麼要給作家補助呢？他講了幾個中國作家的龐大數字。講話很有趣。

老實說和別的作家的交流，最直接的方式應該是去聽他講，但因彼此的時間表不同，活動又高度密集；但和讀者的交流是比較多的。

和我同臺的主持人、對談，都是有「兩個故鄉」的人，牛油小生一來就見他包裡都是我的書，很吃驚在新加坡也能買到這些；我壓根沒想到他們有看這麼多我的書，受寵若驚，又發現原來新國的中文寫作圈主要似乎是「南大中文系」、「聯合早報」。

最後，在和讀者們的交流劃下句點後，我突然有個強烈感受，原來大家都是因為「故鄉無用」而滯留在新國、原來對此書最有同鳴的人是在新國的馬國人，我壓根沒想像過讀者，他們說，這些故事就像媽媽那代的事、這種小地方的風情是類似的，不論是鬼、瘋子、懷才不遇；有人說，她爸爸也是去臺灣，回來也沒有怎樣……不管是上一代，還是這一代，我一入馬國，面對只有一個櫃檯打開賣票，其它莫名其妙通通是close，又有一種「故鄉無用」感湧現，我們沒有人想離開故鄉，但是、有太多的現實考量……

外出走馬看花居多，我倒也沒想要獲得什麼、期待什麼，有的話，都是多的，心中只有感謝。熱帶的空氣，讓我更有了血色。

## POP QUIZ

### Q 目前最想去哪個國家參加作家節？

A：這種東西可遇不可求。有機會去哪裡都好。沒去哪裡也很好。

### Q 參加作家節為你帶來哪些創作上的養分？

A：還要等一下，沒這麼快。重返新國個人感受更多一些，畢竟二十年前我在這裡上班過……

### Q 心目中理想的作家節是什麼樣子？

A：差不多就是這樣吧，能集中聽到很多作家開口說話，從早上下午到晚上，附近有方便吃飯歇息地方更好，像這樣場地分散在毗鄰的三個建築（不像書展都集中在一個大密閉空間裡，光是辨識方向已經頭暈），是比較舒服的。

### 馬尼尼為

本名不重要。馬來西亞華人，苟生臺北逾二十年。美術系所出身卻反感美術系，三十歲後重拾創作。作品包括散文、詩、繪本。著有：《多年後我憶起台北》、《我不是生來當母親的》、《我的美術系少年》、《馬惹尼》、《馬來鬼圖鑑》等二十餘冊。

# 昨天、今天與明天的原住民族理解

撰文 | 黃璽 Temu Suyan

## Blak & Bright 原住民文學節 Blak & Bright First Nations Literary Festival

2016年，Blak & Bright原住民文學節首度舉辦，在即將迎來十周年的2025年，團隊策劃了前導的「國際原住民作家交流計畫」，邀請不同國家的創作者跨越地域限制、透過線上聚會，進行深度的密切交流，並在過程中創作全新作品，準備在2026年9月的活動中正式發表。

2025年4月，我接到了臺文館與「墨爾本UNESCO文學之城辦公室」合作的國際原住民文學交流計畫「Today, Yesterday, Tomorrow」邀請函。這是我第一次參與這樣大型的國際交流活動，非常榮幸也很感謝臺文館的邀請。除了以一篇「Today, Yesterday, Tomorrow」為題目的作品來共襄盛舉，還需要參與一個月一次、時間跨度橫越半年的六場線上作者交流會（Writers Room）。

這次的活動總共串連了五個文學城市，包括墨爾本、魁北克、達尼丁、西雅圖與臺北，參與作家／藝術家共有十二位。到2025年12月為止，我已經參與過兩次作者交流會，並且完成我這一場的錄影。除了作家交流會外，主辦單位將參與計畫的作家／藝術家兩兩配對，分別錄製半小時的對談，主題圍繞著兩人創作的〈Today,

Yesterday, Tomorrow〉。我創作的作品節錄於下：

2.

昨天的富翁，  
擁有所有在這座島上的昨天，  
令人眼紅。

後來的人把匯率一再提高，  
富翁們花了許多昨天才能買到今天。  
富翁們花了今天，卻買不到對等的明天。

昔日的富翁，  
曾經擁有這座島上所有的昨天，  
令人眼紅。

——〈Today, Yesterday, Tomorrow〉  
節錄，黃璽 Temu Suyan，2025

與我對談的是來自Larrakia族的作家Laniyuk。我們的對談，首先從詩對彼此的意義以及為何能堅持寫詩開始。我向她解釋了臺灣原住民前輩作家將詩這個文體作為武器、對抗殖民政府的沿革，也告訴她到了我們這一代，寫詩變得更私我，議題樣貌更多元。而我堅持寫詩的原因，就只是持續過生活，想要記錄當代原住民族的存有狀態。

接著我們討論各自的族群語言創作，Laniyuk提到，她對於自己的母語掌握度還不夠熟悉、不夠流利，即便如此，她還是積極想在每次創作時，加入自己族群的語言，這是她保存自己語言的方式。我在《骨鯁集Khu ka Qaraw Qulih》的幾首創作中，也有中文和族語混用的情形。我自己並非流利的族語使用者，但我與Laniyuk分享，2025年和族語老師合作後，我創作了第一首全族語詩，我們相互鼓勵，預期在創作的路程上可以抵達自己設立的目標。

Laniyuk談到，當原住民在創作、或閱讀其他原住民創作時，或多或少都能夠理解作品裡面包含原住民文化或是神話的部分，即便不理解也還是會知道作者是有參照的。但不是原住民的讀者很難發現這些，因此作者需要解釋，或直接選擇不使用這些符碼。Laniyuk反問我在創作時有沒有遇到這種問題，我斬釘截鐵地回答「有」，而我對此回答就是：「這不關我的事！」身為作者，我已經將作品完成，剩下的解釋應該交給讀者，我頂多起到輔助理解的作用。讀者若想要親近原住民族作品，就應該去親近原住民族的神話、傳說、文化以及歷史，這樣不僅會理解作品，也能理解原住民族在當代的處境，更促進共存的好的一面。

在對談的最後，Laniyuk唸了一遍Larrakia族的「昨天」、「今天」與「明天」，分別是Gutlaa-gwa、Ilan-gwa、Niman-gwa，我以泰雅族賽考利克語的shera、soni、suxan來回應，並期待未來的四場作家交流會。

### POP QUIZ

#### Q 目前最想去哪個國家參加作家節？

A：我覺得有原住民族群的國家我都會想去看看，因為各國原住民族群遇到的傷痛是可以相認的。可以先從英語地區開始，語言上比較能互相溝通。

#### Q 參加作家節為你帶來哪些創作上的養分？

A：認識到很多新的作者與作品，也在參與過程中看到跨域的創作過程，都給我帶來很大的震撼與創作的可能性。

#### Q 心目中理想的作家節是什麼樣子？

A：我覺得可以再多增加一些原住民族作家對談的專場！讓各個國家語言的族群都可以有自己對談的專場！

#### 黃璽 Temu Suyan

1990年生，臺中和平區新佳陽部落泰雅族／高雄市那瑪夏區布農族，曾獲多屆原住民族文學獎獎項、臺灣文學獎原住民漢語新詩獎、2024臺灣文學獎蒞蕾獎以及2025年臺灣原住民族語言文學獎。著有《骨鯁集Khu ka Qaraw Qulih》。

# 作家

*Taiwan Literature*

*littérature taïwanaise*

*Literatura Taiwanesa*

*Tchajwanská literatura*

# TAIWAN

# LITERATURE

台灣文學 台灣文學 台灣文學 台灣文學

*Literatura Taiwanesa*

*Literatura Taiwanesa*

## 作家節支線！

## 翻譯交流特輯

*Tchajwanská literatura*  
*Literatura Taiwanesa*

作者創造作品、讀者透過交流與互動對作品產生影響力，而譯者，則為作品開闢路徑、找到更多讀者。在第一屆作家節的規劃中，「翻譯」是占有一席之地的重要核心，許多譯者前來參與和作家的對談，臺文館也舉辦「臺灣文學英譯工作坊」以及長達一整天的「臺灣文學翻譯暨出版國際論壇」，深入探討翻譯實務、出版趨勢，並進行文化交流。本期特輯收錄了《臺灣漫遊錄》作者楊双子與德文譯者白嘉琳的對談和「臺灣文學翻譯暨出版國際論壇」的精彩紀錄，在文化及語言的碰撞中，找到臺灣文學走向世界的不同出口。

대만 문학

대만 문학  
대만 문학  
대만 문학

臺灣文學



白嘉琳（左）與楊双子（右）對談。

## 從「再創造」中出發的臺灣文學

### 《臺灣漫遊錄》 作者楊双子、德文譯者白嘉琳對談側記

撰文 | 邱映寰 · 圖片提供 | 臺文館

2025年，德國籍譯者白嘉琳（Karin Betz）入選臺文基地的作家駐村計畫，進行《臺灣漫遊錄》德文版的翻譯考察。在11月的臺灣作家節期間，她也和《臺灣漫遊錄》的原著作者楊双子進行第一次公開對談，共同討論小說中的歷史、文化議題，以及翻譯過程的各種挑戰與衡量。而楊双子也分享在英文、日文、韓文外譯本出版時遇到的先例，並拋出其中的反思，和譯者及現場讀者一起探究。

### 虛構的翻譯框架， 回應重層的臺灣文學史

小說以虛構的「重譯」框架呈現，故事設定為一位虛構的日本女性作家青山千鶴子，在1938至39年來殖民地臺灣旅行，邂逅了同名的本島女性王千鶴，於是兩人一同進行了縱貫鐵道美食之旅，過程中也透過相處試驗：所謂的殖民者和被殖民者之間，可能存在平等的友誼嗎？

「最後並沒有成功當朋友。」楊双子笑說已經出版五年了，應該可以暴雷吧？並接續梳理「重譯」的脈絡設定是，千鶴子後來在1950年代寫了《臺灣漫遊錄》這本小說，一直希望能送抵王千鶴的手上，然而並未達成；1970年代，千鶴子的養女期望完成母親的遺願，重新出版此書後，終於在美國找到王千鶴，而王千鶴亦為了實現兩人在1930年代的約定，將其翻譯成中文版，可惜1987年時仍未能順利在臺灣付梓。直到1990年代，

「原譯者」王千鶴在臺灣重譯了一個刪減重編版後，託自己的女兒出版，最終在2020年由楊双子以「完整重譯版」問世。

「為什麼要設計這樣複雜的翻譯過程呢？因為我想回應臺灣文學史。」若是理解每個對應歷史時期的臺灣政治背景，其實就能體會這些脈絡產生的因素——1950年代的日本雖不像在1930年代，須顧慮內容是否涉及批判軍國主義，但當時臺灣適逢白色恐怖時代，部分知識分子會到美國避風頭，因此書無法送到王千鶴手上，後續也才能在美國找到她。

楊双子表示，這樣的創作嘗試在文學上並不導致倫理問題，但仍需謹慎處理虛構與真實的界線，為此至今改過三個版本，不再標明為「青山千鶴子著」，也會加警語表示這是一本虛構小說，依然難以避免被尚未抽絲剝繭出更細緻設定的讀者們信以為真。



對談講座現場。

## 譯者的在地化「再創造」

在楊双子、白嘉琳依序以中文、德文朗讀小說段落之後，是譯者身分與職責的探問。對於「譯者是否完全為了作者而服務？」兩位講者均持否定態度，認為「翻譯也具有創作者的身分」。

楊双子體認每位譯者都有各自的翻譯美學、風格，翻譯出來的會是各自獨特的作品；白嘉琳更將翻譯視為一種再創造（Recreate），是「兩種語言之間的對話」。她認為譯者不僅需要做大量的作者背景與作品背景研究，更需在創作中小心聆聽作者寫入的另一層聲音。

語言跨度方面，德文的文法複雜且強調精確性，與中文的靈活隨性形成對比，也為翻譯帶來技術上的挑戰。文化層面的轉譯則更為艱難，因為德文讀者缺乏臺灣複雜的歷史脈絡與在地文化先備知識，有些譯者會傾向採用加上註解的方式補充，但白嘉琳極力避免過度使用譯註，期望能讓德文讀者更沉浸於故事之中。

例如翻譯臺灣小吃「米苔目」，白嘉琳目前譯為「銀色的麵條」，讓德國讀者能更具體想像，她預計再於其後加註華語或台語發音，但同時仍斟酌著，若在註解中解釋小說此處使用台語的原因，台語之於臺灣的形成淵源對德國讀者而言，恐怕會是更大的理解難題。另外一大挑戰，還有小說中兩位臺、日出身的女性角色名字皆為「千鶴」，對缺乏東亞文化背景的德文讀者來說，也難以理解「Chian-Ho」與「ちづる（Chizuru）」



為何會是同名，因此無法體會名字近似性所帶來的親密與命運感。

## 跨國閱讀的聚焦差異及意外共鳴

《臺灣漫遊錄》在不同的語言、文化語境下，亦產生了有趣的閱讀差異。楊双子分享，臺灣讀者對書中的美食較感興趣，而印度讀者則對縱貫鐵路的殖民歷史意義產生共鳴，能夠理解、同感鐵路作為殖民者搜刮資源的產物，卻意外串連起臺灣人的往來、凝聚集體認同感。

此外，由於美國的文化脈絡裡缺乏日本文化中「百合」（yuri）的類似概念，這本書容易被歸類為LGBTQ+或酷兒文學，甚至曾有美國讀者直接向楊双子提問「所以青山千鶴子是愛著王千鶴的嗎？」楊双子則以「身為作者，我不能回答你這個問題」作為不戳破的巧妙答覆。

對德國讀者來說，最令他們感興趣的點之一則在於「殖民」的面向，這與德國學界對後殖民議題的討論相呼應。然而白嘉琳亦觀

察到德國書店的翻譯書分類方式——將英語系國家的作品單獨一類，而中國與其他東方國家劃為一類——儼然是「現代的再殖民」。她認為應該將文類體裁、而非殖民歷史相似者並置較為合適。

尤為重要的是，楊双子和白嘉琳均認同書封上應標明譯者的名字。楊双子提及，先前遭遇美國某出版社堅持不放譯者名在書封，雙方拉鋸了一陣子後，決定寧願另覓其他出版社，也不要掩蓋譯者的專業付出。白嘉琳聽後大為讚賞，並替聽眾補充，譯者名字較少出現在德文書籍市場上，即使是村上春樹的德文版作品亦同，「書不是完全由譯者創造出來的，但仍不可抹滅譯者的心力。」她自己也曾因為深知某位譯者的翻譯是品質保證，而願意主動去翻閱不熟悉的外國作家作品、喜獲至寶，這份經驗更能彰顯譯者本身的代表性不可小覷。

## 敘事可信度的戰鬥邀請與譯者策略

《臺灣漫遊錄》最深層的哲學挑戰是：我們到底能不能相信文字、相信敘事？楊双子故意在小說裡埋藏了許多「破綻」和「線索」，例如青山相親對象的家人名字，不少取材自《名偵探柯南》，是為了讓讀者嗅到虛構性的異常，只可惜似乎很多讀者都未發覺，或沒有問出口。

小說的多重敘事者（青山千鶴子、王千鶴、楊双子、編序及後記的敘事者）皆可能「不太可信」，是楊双子特意設計、對讀者發出的「戰鬥邀請」——若順順的讀過去、



百分之百相信一切為真，並不影響享受故事的過程；要是留意到一絲起疑之處，那麼讀者將觸發虛構、作者、譯者、文字敘述的可信度挑戰，解鎖這本小說的終極任務。

白嘉琳同樣重視在翻譯之際，考量德文的脈絡後放入一些巧思，讓德文讀者去發現這些破綻。她並不想以「故意翻得很糟」的方式，讓德文讀者察覺異狀，而是透過文法、詞序等變化，讓讀者感受到這本原作就預設為「翻譯作品」的書有「怪怪的地方」。而中文翻成德文後，篇幅可能會相差三倍之多，這代表譯者需投入更多時間處理。她計畫在德文版加入譯者後記，講述翻譯心得、補上臺灣的殖民與後殖民歷史，同時強調譯者僅負責「傳遞」，不應過度教育，而是要激發讀者的好奇心，讓他們自行探尋其中的宇宙。

### 邱映寰

臺南鹽分地帶少女。現為在GIS和臺灣文學間打滾的菸酒生。最近因變回J人感到幸福，同時喜歡身心仍留有P的彈性。曾獲林榮三文學獎短篇小說獎、双北文學獎現代詩組佳作。作品散見於「自由副刊」、「鹽分地帶文學」等報刊雜誌。



不同母語背景的譯者共同參與論壇。

## 臺灣故事的全球航路

### 從 2025 臺灣文學翻譯暨出版國際論壇 看外譯的下一步

撰文 | 王琳茱 · 圖片提供 | 臺文館

美國、英國、韓國、捷克、波蘭、日本，在這些異國文壇中，臺灣作家的作品正悄悄攬住讀者目光，而這股文學浪潮的推手，就是由作家、譯者、出版社、版權代理以及臺灣文化機構組成的造浪團隊。臺文館於2025年11月11日盛大舉辦「言嶼交響：2025臺灣文學翻譯暨出版國際論壇」，一舉邀請各國講者，讓臺灣本地讀者與關心臺灣文學外譯的產學界人士齊聚府城，一窺臺灣文學如何在海外擷獲文學愛好者的心。

臺灣文學的面貌是什麼？這個問題，往往縈繞在朝海外推廣臺灣文學的有志之士心中。本次論壇集結長期耕耘臺灣文學外譯的外籍譯者與出版人，藉由他們在第一線的經驗與視角，帶我們看見「他者」如何望向臺灣。當日三場精彩緊湊的論壇中，也讓人看見臺灣文學正透過翻譯這座橋梁，成為世界文壇中一股獨特且不可忽視的力量。

## 當島嶼的獨白，成為世界的對話

向海外推廣臺灣時，「如何與國際接軌」是不斷出現的自我叩問，然而，春山出版總編輯莊瑞琳在論壇中提出了一個擲地有聲的觀點：「差異」已成為臺灣文學的優勢。她以《臺灣漫遊錄》為例，書中出現大量濃厚的臺灣元素，甚至多語夾雜，然而在譯者金翎的翻譯下，英文版讀者竟也與臺灣讀者一樣對這部作品產生共鳴。

甫獲文化部頒發文化獎章的韓國譯者金泰成則帶來令人振奮的消息，在韓國，臺灣文學正經歷一場前所未有的熱潮。作家陳思宏的小說《鬼地方》，以其獨特的彰化永靖鄉土色彩、家族的愛恨糾葛以及同志身分的認同掙扎，在韓國創下三萬冊的驚人銷量，再度證明了越是在地的故事，越能觸動普世的情感。而2025年的首爾國際書展以臺灣作為主題國，十五萬張門票在開展前全數售罄，顯示韓國大眾對臺灣故事的好奇與渴望。

將目光轉向日本，譯者魚住悅子則點出了另一種「差異」魅力。她長年致力於將臺灣原住民族文學譯介給日本讀者，而據她觀察，臺灣文學帶給日本讀者一種截然不同的自然觀與生命哲學，例如臺灣的原住民族文學為日本讀者帶來在日本自身文學傳統中難以尋得的新視野。她也以吳明益的作品在日本發行文庫本為例，說明臺灣作品已漸漸在日本閱讀市場站穩腳步。

曾與臺文館合作編輯《臺灣的滋味：臺灣當代小說選》的波蘭漢學家梅西亞（Maciej Artur Gaca），在論壇中以歷史傷痕角度出發，牽起波蘭與臺灣的共同過去，雖然兩國地理位置相隔甚遠，卻同樣經歷過漫長的威權統治與轉型正義的陣痛。梅西亞表示，波蘭讀者之所以能與臺灣文學產生共鳴，是因為他們在臺灣作品中讀到了似曾相識的傷痕與掙扎。透過翻譯，兩個受傷的靈魂在紙頁間相遇，也因此梅西亞說：「翻譯，是建構同理心的基石。」（Translation is the infrastructure of empathy.）而這種由歷史經驗串連的深層連結，也將讓兩邊文化的交流更加堅固與長久。



《臺灣漫遊錄》英文版  
*Taiwan Travelogue*  
楊双子 | 著  
金翎 (Lin King) | 譯  
Graywolf Press | 出版 (2024)



《鬼地方》韓文版  
귀신들의 땅  
陳思宏 | 著  
김태성 (金泰成) | 譯  
민음사 (民音社) | 出版 (2023)



Tajwan na końcu języka –  
współczesne opowiadania tajwańskiej  
(《臺灣的滋味：臺灣當代小說選》)  
林海音、蕭颯、鄭清文、巴代、李昂、  
賴香吟、黃崇凱、洪明道 | 著  
Hanna Gau (高漢娜)、Katarzyna Proctor、  
Katarzyna Sarek (倪可賢)、  
Maciej Szatkowski (馬奇) | 譯  
Wydawnictwo Oficyna s. c. | 出版 (2023)

## 譯者在縫隙中開路： 一場文學的遠征

「言嶼交響：2025臺灣文學翻譯暨出版國際論壇」搭配首次移至臺灣辦理的「臺灣文學英譯工作坊」舉辦，這場工作坊從上百名有志從事臺灣文學英譯的申請者中篩選出二十名精銳，邀請旅居紐約的新加坡籍譯者暨小說家程異（Jeremy Tiang）擔任導師，延續臺文館過去四年來與英國文學翻譯中心（British Centre for Literary Translation）合作的基礎，回到臺灣本土培育下一批臺灣文學英譯生力軍。

具有豐富華文作品英譯經驗的程異在論壇中呼籲，有志投身臺灣文學英譯的譯者莫將自己視為出版業的局外人，他強調譯者本身具備珍貴的雙語能力與文學品味，在產業中不可或缺，因此應該積極透過書展、協會、工作坊等管道，與編輯、版權代理和其他譯者建立長期關係。同時，他也強調翻譯是需要長期淬鍊的技藝，鼓勵譯者盡量挑戰不同風格、不同作家的語氣，讓自己得以應對各種文本。

英國Honford Star出版社編輯暨共同創辦人Anthony Bird與英國文學翻譯中心常務總監Anna Goode則從產業實務出發，談論譯者如何運用多元管道拓展自身的職涯道路。Anthony以出版人的角度，強調譯者本身就是書籍的重要推手，並一步步解析譯者可以如何向出版社推介書籍。Anna則慷慨分享多項譯者可運用的豐沛資源，鼓勵譯者依自身需求找到最合適的管道，持續拓展屬於自己的文學翻譯之路。



《山豬·飛鼠·撒可努》英文版  
*Hunter School*

亞榮隆·撒可努 | 著  
Darryl Sterk (石岱嵩) | 譯  
Honford Star | 出版 (2020)

光磊國際版權公司創辦人譚光磊也在主持中向與談者拋出科技議題，探問出版業如何使用AI，Honford Star出版社編輯Anthony以自家出版作品為例，說明小型出版社更重視人類真實情感的表達，例如Honford Star在出版排灣族作家亞榮隆·撒可努的《山豬·飛鼠·撒可努》英譯版時，特地邀請臺灣藝術家設計書籍封面，以彰顯最道地的臺灣視角，進而展現出在AI時代下，他們重視的是人性對於文學作品的真實詮釋。

### Slow Trading： 建立在理解之上的版權交易

2024年7月，捷克風車出版社（Větrné mlýny）主辦的「作家朗讀月」（Authors' Reading Month）邀請臺灣作為主題國，一舉讓捷克與斯洛伐克讀者認識31位臺灣作家，因此本次論壇特地邀請出版社執行長Renata Obadálková以及策展人Pavel Drábek教授來臺，親自分享去年臺灣作家在中歐精彩的文學交流經驗。

Pavel Drábek教授當時主辦作家朗讀月中的出版論壇，他強調這些場合與其他以版權



Ostrov na rozcestí. Literární mapa Tchaj-wanu  
（《十字路口的島嶼：臺灣文學地圖》）

Táňa Dluhošová (路丹妮)、Šimon Suk (宋詩孟) | 編  
Větrné mlýny (捷克風車出版社) | 出版 (2025)

交易為核心的書展不同，作家、譯者與編輯在此相會的目的並非交易，而是共同生活、朗讀、對話，讓彼此先成為朋友，建立雙方的文化理解。這種「先理解，後商業」的模式雖然緩慢，卻能奠下深厚的信任基礎，進而持續雙方的合作關係，產出更具溫度的出版品。

事實上，捷克風車出版社就在2025年推出臺灣文學選集《十字路口的島嶼：臺灣文學地圖》，書中集結2024年訪中歐的臺灣作家文本，同時加上臺灣歷史與文化介紹，讓在遠方的捷克讀者也能深入理解臺灣社會的歷史文化紋理。Pavel將這本書喻為一封獻給臺灣的情書，承載著文學盛會所孕育出的深厚情誼。

### 臺灣文學出海的後盾

這次論壇中也凸顯出小型獨立出版社在推廣臺灣文學中扮演的關鍵角色。雖然大型出版社擁有雄厚資本，但往往是那些充滿熱情與使命感的小型出版社願意承擔風險，引進風格獨特、具實驗性的臺灣作品，讓海外市場初步認識臺灣文化。對於這些小型出版社



與會的學者詹閱旭交流經驗，討論翻譯的想法。

而言，制度支持正是關鍵。靈活的資助機制或駐村計畫，乃至於差旅補助以及試譯計畫，這些政府資源都能夠成為小型出版社的「後盾」，讓他們能夠繼續在出版產業中勇往直前，拓展世界對臺灣文學的認識。

臺灣作家持續寫出豐富多元的文學作品，記錄下臺灣社會獨有的複雜面向與生命力，然而必須經由譯者的翻譯與海外出版社的投入，才能讓這份經驗成為人類共同的資產。長久以來，譯者隱身在書籍生產鏈中孤軍奮戰，但就如同臺文館館長陳瑩芳於開幕致詞所說，文學翻譯這條路不容易，建立社群（community）至關重要，因此本次論壇集結臺灣文學外譯出版產業的各方人馬，為新銳譯者引路。如今臺灣文學已逐漸在世界各地興起漣漪，有望在作者、譯者、出版業者、版權代理與臺灣文化機構的推波助瀾下，讓漣漪交匯成浪潮，一波一波拍向彼岸。



波蘭譯者、漢學家梅西亞分享閱讀臺灣文學的經驗。

## 在文學中共感 各國譯者的臺灣文學經驗談

撰文 | 王琳茱、林佩蓉 (臺文館館員) · 圖片提供 | 臺文館

在「言嶼交響：2025臺灣文學翻譯暨出版國際論壇」中，來自波蘭漢學家梅西亞談「記憶碎片」與「臺灣急迫性」，在2025臺英翻譯工作坊暨國際論壇中，來自波蘭、捷克、英國、新加坡（旅居美國）、日本、韓國的譯者、出版人、策展人帶來了翻譯之際及其外的宇宙能量，有許多感動的時刻在他們的語言中穿透而生，有更多的鼓舞和並肩作戰的情感，在他們閃閃發亮的眼神中閃耀綻放。

### 波蘭：梅西亞 (Maciej Artur Gaca)

如果語言是人類存在的邊界，那麼翻譯，就是我們嘗試觸碰彼此靈魂的一種探險。來自波蘭的漢學家與翻譯家梅西亞對臺灣文學的投入，源於他對「身分脆弱性」的深刻體會。對他而言，翻譯從來不只是將一種文字換成另一種文字的技術工程，而是一種關於「如何共存」的倫理行動。梅西亞指出，臺灣與波蘭雖然相隔萬里，卻因著相似的歷史命運、世代創傷，以及對自由的渴望，在文學的字裡行間，找到了深刻的共振。

透過梅西亞的視角，我們得以重新看見臺灣文學在國際局勢下的獨特位置——那是一種在高壓中所形成的碎片之後，依然堅持自我定義的急迫與勇氣。

梅西亞眼中的臺灣，是一座聲音與記憶層疊的「複調島嶼」。這裡的語言邊界並非國界，而是生活的一部分。將這些層疊的記憶，從漢字這種「可見的意義」（視覺形體）轉譯為拼音文字的「可聽的意義」，需要譯者同時具備智性與感性，才能守護住臺灣文學中那種混雜卻真實的生命力。

### 「星座」的共振： 波蘭與臺灣的歷史鏡像

梅西亞尤其強調波蘭與臺灣在歷史命運上的深刻共振——這可以被視為他所建立的「星座」連結。波蘭經歷過長期被占領與蘇聯時代的嚴苛審查，如今也正經歷著烏克蘭戰爭所帶來的心理衝擊與世代創傷。這讓他更能體會臺灣文學中那股「自我定位的急迫性」。

眾所皆知，波蘭和臺灣的共同點都在極端的歷史高壓下，形成「說話即是抵抗，書寫即是信仰」的特質。當波蘭讀者閱讀臺灣文學，他們看到的不是遙遠的異國情調，而是一種熟悉的勇氣——在沉重的世代創傷中，依然堅持推進道德與自我積累，最終尋求真話的勇氣。

這種共振也揭示了兩國文學發展的差異：波蘭在共產主義下經歷了長期的壓制，重歸教會權威後，年輕世代在性別 (LGBTQ+) 等議題的文學表達上相對滯後；而臺灣在經歷民主化後，則對「授權與版權」的議題更為講求。然而，無論差異多大，經由歷史的碎片來理解彼此，才是文化交流的真義。

### 文學作為警鐘： 正面迎向心理戰的壓力

對梅西亞而言，翻譯的意義更在於「見證」，他談論某部探討此類心理壓力的作品時，提及：「這本書不只是故事，而是敲響一個警鐘，讓我們直面內心最深層的痛苦。如果人的結構不再存在，譯者和編者該如何是好？」他堅信，這類作品必須被翻譯，應該要被大眾閱讀。文學，讓我們可以共同的語言來探討身分與痛苦，正是人類對抗虛無的最佳防線。

### 日本：魚住悅子 安靜的自由與人類的持續對話

在魚住悅子的分享中，會被她數十年來勤跑臺灣原住民部落而感動，她與原民作家所建立的情誼，從利格拉樂·阿鳩、巴代、孫

大川等人的迎接與款待中可見深厚。魚住悅子強調一件事：翻譯，重新繪製了人類理解的地圖，不靠權力，而靠注意力與同理心。

每一次翻譯，都是跨越沉默的行動，證明了即便在充滿噪音與危機的世界中，人類依然渴望對話。文學所提供的共同語言，讓我們知道我們是誰，讓我們得以持續發聲。而翻譯，依舊是最安靜、卻也最堅韌的自由藝術。

魚住悅子回憶自己早期在日本大學修課時，曾被老師告知「臺灣文學是中國文學的一部分」，其中甚至包含日治時期以日語創作的作家。她長年思考並追問：「什麼是臺灣文學？什麼又是日本文學？」多年來仍無法得到絕對一致的答案。在日本市場，吳明益已是知名的臺灣作家，至今出版六本日文版作品；而能出文庫版的臺灣作家只有三位——吳濁流、白先勇、吳明益，顯示其在本國讀者間的高辨識度。反之，臺灣原住民族文學卻在日本十分難銷，主要仰賴公立圖書館採購，市場規模有限。



專注於臺灣原住民族文學翻譯的日本譯者魚住悅子。

談到翻譯的技術困境，她特別提到語言差異——相較日、韓文的單一語言系統，臺灣文學中常見台語、客語、原住民族語，翻譯時經常需要即時判斷語境。此外，日文的敬語系統使角色階序十分明確，但中文少有敬語，角色之間的權力關係、語氣的重層意義常難以把握。她舉例「腕」一詞：在臺灣漢語裡指手掌前端，但日韓語境則是「整隻手臂」，顯示語義並非可直接對應。

### 捷克：Renata Obadálková、Pavel Drábek

#### 翻譯讓世界彼此相見，而出版使相遇成為可能

如同梅西亞說的：「文學不是故事，而是理解世界的一種方式。臺灣文學值得在更多地方被看見。」我們在可敬的捷克夥伴：捷克風車出版社（Větrné mlýny）執行長Renata Obadálková與「作家閱讀月」（Authors' Reading Month）策展人、赫爾大學名譽教授Pavel Drábek身上感受到共振的聲響。他們再次踏上臺灣土地，受邀擔



Renata Obadálková 參加「臺灣作家節」記者會。

任首次在臺灣舉辦之臺灣文學英譯工作坊講者，並在11月的多場活動中與出版界、學界與文化機構深入對話。兩人前次訪臺是為了替受邀參與作家閱讀月的作家拍攝預告片，而本次訪臺，不僅與臺灣讀者分享去年臺灣擔任捷克作家閱讀月主題國時的交流成果，也進一步與公部門文化機構探詢臺捷文化合作的下一步。

Renata與Pavel首先於「2025翻譯暨出版國際論壇」登場，與國內外出版人共同探討新時代下的臺灣文學外譯趨勢。他們從2024年邀請臺灣作為主題國的經驗談起，分享一整個月遍及中歐五城的文學交流如何成為捷克讀者與臺灣作家的共同記憶。兩人特別介紹2025年風車出版社出版的臺灣文學選集，書中包含2024年受邀臺灣作家的文本，還加入清晰的歷史脈絡與文化導讀。Pavel形容此書是透過作家之眼理解臺灣社會的地圖，讓捷克讀者以全新視野思考臺灣的故事。

兩人亦出席臺灣作家節記者會，見證臺灣首屆作家節的精彩盛事。會後，Pavel與文



Pavel Drábek 參加「臺灣作家節」記者會。

化部部長李遠短暫會談，談及近年臺捷文化交流的密切成果，並探問文化專業者在公共治理中的角色，藉此更理解臺灣文化政策的視野。而在出席年度臺灣文學獎金典獎頒獎典禮時，他們觀察臺灣當代文學的最新趨勢，也與去年遠赴中歐的多位作家、出版人重聚，在典禮中延續了去年夏天的情誼。當日晚間，兩人也參與臺灣作家節的出版人爬梯活動，與臺灣出版界交流編輯實務與閱讀市場。活動以風車出版社與捷克國家電視臺合製的紀錄片開場，Pavel介紹了去年7月由Haruna Honcoop導演執導的16部作家紀錄片，也期待未來將紀錄片與更多臺灣讀者分享。問答環節談及食譜出版時，Renata特別分享風車出版社近期出版克里米亞食譜的緣起，雖然風車出版社並非以食譜出版為主，但他們相信食物是親近陌生文化的重要入口，因此希望透過出版一本食譜讓讀者重新凝視克里米亞的命運與歷史。

### 英國：Anthony Bird

#### 從南韓教室到英國出版社，東亞文學之門如何打開？

Anthony Bird有居住南韓的經驗，發現自己想讀韓國文學時無處著手。書店裡幾乎沒有翻譯本，這個缺乏反而成為契機。回到英國後，他進入英國出版集團企鵝藍燈（Penguin Random House）工作，並開始大量接觸翻譯文學。而他真正被東亞文學震撼到的，是閱讀兩本作品以後——吳明益的《複眼人》，以及韓江的《素食者》。這兩部作品為他打開一個「全新的文學世界」，



英國 Honford Star 出版社共同創辦人 Anthony Bird。

並讓他決定創立 Honford Star，專門出版中文、韓文、日本文學的翻譯作品。他回憶說，這些作品為英語讀者提供了一種全然不同的敘事節奏與情感強度，讓他意識到「世界文學並不只在西方」。

後來，他透過譯者 Darryl Sterk 的介紹讀到撒可努的《山豬·飛鼠·撒可努》（英譯名為 *Hunter School*，即「獵人學校」），並決定出版。這本書成為出版社第一次出版在世作家的作品，也讓 Anthony 接觸到臺灣原住民的語言、生活與文化。他坦言，那種陌生、獨特、深邃的敘事視野，是他在英語文學中找不到的。「用文學理解另一種歷史、理解另一種人類經驗的力量，遠超過出版帶給我的任何成就感。」Anthony 說。

### 韓國：金泰成 臺灣文學是世界文學的重要組成

譯者金泰成認為臺灣文學並非邊陲，而是世界文學的重要組成。他觀察到全球化帶來

普世性，同時更凸顯地域性的珍貴，而臺灣文學正具有這樣的魅力。近年來韓國讀者對臺灣作品的興趣愈來愈高，其中陳思宏的《鬼地方》在韓國不到兩年便賣出三萬冊、成績亮眼；陳雪《惡女書》、張嘉祥《夜官巡場》也陸續受到韓國出版社注目。他自己也翻譯了多部臺灣「鬼」文本，並笑稱其中最恐怖的其實是《夜官巡場》，因為裡面深具臺味的民俗元素，是韓國文學少見的。

同時，他也坦言翻譯臺灣文學的難題：年輕世代越來越多以台語書寫，他常得把看不懂的段落拍照傳給出版社請教，並強調非中文的語句應予以標示與保留，而不是直接「改寫」。他認為自己翻譯臺灣文學，是在為韓國作家與讀者開啟新的美學參照系統；某些臺灣作家能在通俗框架中寫出詩意與神祕感，那是韓國文學比較少觸及的層次。

### 英國：Anna Goode 既是工作也是生活

Anna 鼓勵譯者「把翻譯當作職涯，也當作生活的一部分」，她毫不保留將長年耕耘英國文學翻譯中心 BCLT (British Centre for Literary Translation) 的模式以及相關組織所進行的工作，介紹給與會者，包括駐村培訓。歐洲文學翻譯中心 RECIT (Réseau Européen de Centres de Traducteurs littéraire) 的駐村工作坊，是譯者與機構很深的連結和合作，除了切磋技能，也探索令

各國譯者著迷的文學翻譯和語言領域。她鼓勵譯者間建立彼此協力的社群，努力讓自己的譯作曝光，同時也介紹了許多網站資源，如 RECIT 等相呼應的連結關係，提供給譯者不同層次與階段的資源。

### 新加坡：程異 Jeremy Tiang 翻譯如何活起來？

「翻譯是一種溝通形式——人人都可以成為譯者。唯有不斷閱讀、深入理解，才能讓翻譯真正『活起來』。」程異告訴年輕譯者們「翻譯是對文字的對話，也是一種持續的自我學習。」

知無不言，言無不盡，是程異帶給臺灣文學最大的禮物，他的誠懇與溫柔，完全不藏私的將多年翻譯、出版之路，揭開在眾人眼前，任何言語都無法形容，他為文學翻譯人才培育所付出的心血和努力。他說大家都聽到了很多關於文學翻譯作為一門藝術、文學翻譯作為一種重要的交流形式。這些事情都是好的，也是真實的，但不幸的是，在晚期資本主義下，所有人必須靠自己所做的事情謀生。因此，作為譯者，也須付出很多努力才能實現這些翻譯所搭建的跨語言、跨文化的溝通橋梁。

### 現時現刻正通往世界文學的路上

文學之所以能被看見，需要創作者的書寫，也需要譯者以自身生命經驗持續為作品

發聲；在全球文化穿梭的此刻，臺灣文學正以其多聲部、多語言的獨特性，被更多地方讀者認識、閱讀並真正理解。

此時此刻我們相信，親訪過臺灣的譯者，藉由他們所翻譯推薦的臺灣文學，國外的讀者再也不問「為什麼要讀臺灣」，而是問：「下一本臺灣小說是什麼？」

在這次論壇中，梅西亞、Anthony Bird、魚住悅子、金泰成、Pavel Drábek 與 Renata Obadálková，透過翻譯與出版共舞與角力的經歷，帶給臺灣人可貴的友情以及誠懇真實的視角與呼籲。

「把臺灣文學帶到世界，不只是譯者想要翻譯，而是要認識，不只要認識，而是信任。從而我們都會明白一件事：文學是可以顛覆眾人的想像。」

——Maciej Artur Gaca (梅西亞)，  
波蘭譯者、漢學家

### 王琳榮

中英口筆譯者，畢業於臺大翻譯所口譯組。譯有《強人時代》、《美利堅國度》、《我逃離的帝國》、《越過高牆》。2024、2025 年中歐作家朗讀月團隊成員。  
交流聯繫：ljw.mainusun@gmail.com



生活中，處處是文學。在這個單元，我們走訪特色獨立書店、與作家聊聊近期的文藝話題、從跨領域名人的視角談閱讀與創作，一起發現文學平易近人的一面。



閱讀風格

## 夢想時光裡的書與人 童里 Maison Temps-Rêves

採訪撰文 | 黃羽萍 · 攝影 | 張水



輕輕拉開深棕色木門，白色的空間靜靜展開。牆上與層架間，陳列著來自各國的繪本，正面展示的書封像一扇扇窗口，邀請讀者進入不同的時間與疆界。靠近門口的白色木屋宛如縮小版藝廊，擺放當期精采作品或手稿，等待讀者欣賞、翻閱。這裡是「童里 Maison Temps-Rêves」，一間介於書店與藝廊之間的夢想之屋。店名使用的法文組合不太正統，母語人士不會將這些詞彙搭配在一起，但就文法來說仍然成立——雖然不符合常規，卻也不能說是錯的，因此更形成一種任性的獨特。

### 讓書被看見的方式

童里創辦人林幸萩說，當初開店最大的堅持，就是要讓每本書都能「露臉」，她以白色層架取代傳統高櫃，讓書能如藝術品般展示著。店內選書依循她長年累積的視覺經驗，從早期偏好華麗、浪漫的風格，到近年逐漸欣賞具實驗性、甚至帶點荒誕氣質的作品。這樣的轉變來自與讀者的對話，透過面對面交流發現自己的盲點，也學會以新的角度欣賞原本難以親近的作品，進而深入探究不同的媒材、技法或特殊裝幀跟故事的關聯性。童里的選書因此不斷延展，從圖畫書、圖像小說到小誌、獨立刊物，一步步地走向更廣闊的圖像閱讀世界。

在每年固定企劃的「繪本之外」書展中，林幸萩會挑選來自韓國、西班牙、墨西哥等國家的特殊裝幀獨立出版品，有些是摺疊、鏤空或描圖紙層疊的設計，有些則用立體、拉頁、甚至捲軸的形式，來探索繪本的可能性。2025年的「繪本之外」書展特別選介韓國知名繪本創作者Suzy Lee帶領的



📍 臺北市大安區潮州街 15 號  
🕒 週二至週五 12:00-18:00、  
週六至週日 11:00-18:00

「Vacances Project (假期企劃)」團隊作品，他們以韓國傳統故事為靈感，發展出形式自由、風格多變的實驗性創作，將高端的書籍藝術精神普及化，讓一般讀者也能享受不同空間維度的閱讀體驗。

### 從選書到策展，建立對話的起點

實體店面的存在，不僅拓展了閱讀的邊界，也成為創作者展示作品的舞臺，為空間打造更多可能性。林幸萩記得開店不久時，2019年收到法國藝術家組合Icinori的訊息，當時他們剛完成為Louis Vuitton品牌繪製的《Travel Book Seoul》，旅程途經臺灣，便想在童里辦活動。這份突如其來的邀請，讓她第一次思考展覽的可能，也開啟了童里與創作者共構的策展經驗。

2025年，Icinori再度來到童里展出原畫、分享創作理念，並表露出他們對臺灣的喜愛。他們認為，與東京或首爾相比，臺灣的街景更開放，無論是修車、曬衣或醃菜，都毫不遮掩，就像城市在歡迎人們進入生

活。「創作者看世界的方式跟我們不太一樣，」林幸萩說，他們總是在思考顏色、紙張與印刷的可能，對世界保有孩童般的好奇。「你感受不到他們抱怨生活，他們的煩惱就是怎麼讓作品更好，那樣的精神也會感染到我。」

## 創造書與人相遇的緣分

童里不僅販售書籍，也創造交流。每當講座或讀書會舉行時，中間的書櫃會被推開，椅子一張張排好，「所有的魔術都在這裡發生。」林幸萩露出滿足的笑容。活動結束後，大家常常捨不得離開，繼續聚在一起討論作品、交流想法。

有人曾建議，辦理講座時應設定明確的受眾，為不同對象規劃合適的主題。但她總是跟講者說：「講你想講的就好。」她認為不需要畫地自限，即使大家聽的是同一場講座，卻能夠各自吸收自己最關注的資訊：讀者可以了解作品背後的思考、創作者會獲取技巧與靈感、出版方則能聽到市場的聲音，更可貴的是，大家都能在提問環節接觸不同群體的想法。

每本書都像藝術品一樣的展示。



精緻的立體書。

儘管活動熱絡不代表買氣隨之提升，林幸萩仍不以為意，她更相信人與書之間的緣分，有時是一見鍾情，有時是二見傾心，有時要到第三次才心動，「不要太勉強自己，只要書沒絕版，就還有機會與它相遇。」她希望，讀者喜歡書的心情，能和她一樣真切，而她能做的，就是繼續創造讓大家與書相遇的契機。

### 黃羽萍

喜歡寫字、拍照、聽故事，相信文字和影像能夠帶給人正面的能量。現為自由接案的文字工作者。



童里創辦人林幸萩。

## 童里 Maison Temps-Rêves 的品味選書



*Les Petits* (《孩子》)

Marion Fayolle | 作  
MAGNANI | 出版

以無字圖像描繪成為父母的心境變化，呈現其豐富而矛盾的情感。



*J'aime bien le train, on a le temps de regarder*  
(《我喜歡在火車上看著窗外》)

Yann Kebbi | 作  
2042 | 出版

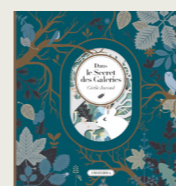
以鋼筆勾勒旅途片段，在移動的風景中，看見日常的詩意。



*Fondation Kebbi*  
(《凱比基金會》)

Yann Kebbi | 作  
ACTES SUD | 出版

Lontano 海報書系列，未裝訂的畫頁組成一座虛構博物館，邀人自由穿梭、解讀與想像。



*Dans le secret des galeries*  
(《洞隧裡的秘密》)

Cécile Jacoud | 作  
AMATERRA | 出版

結合紙雕、隧道書技法，在層疊的紙頁中探索生命的深度。



여름빛 (《夏日之光》)

문지나 | 作  
Sakyejul Publishing Ltd. | 出版

鮮明的夏日色彩與光線喚醒感官，讓人重新留意日常的氣味與溫度。



*Hana et le vent*  
(《小花與風》)

Joëlle Veyrenc | 著  
Seng Soun Ratanavanh | 繪  
Éditions de La Martinière  
Jeunesse | 出版

剪紙與摺紙構成細膩的空間層次，展現文化交融之美。



*Nitka a zatoulaný knoflíček*  
(《妮特卡與走失的小鈕扣》)

Eva Volfová | 著  
Tereza Horváthová | 繪  
Baobab | 出版

用刺繡、拼布和縫線建構而成的故事，每一頁都藏著修補的隱喻。



## 向外遠離，向內收束

採訪撰文 | 張嘉真 · 繪圖 | CHuyu 筑郁

### 陳巧蓉



「如果有一些要東西對抗的話，可能是用身體的直覺。」陳巧蓉編劇中的故事主角，有小到肉眼看不見的疥蟲，也有在班上一個朋友也沒有的小女孩。從詼諧、外圍、邊緣的角色出發，當她有一個想要處理的主題時，她笑著說，自己已經不再著急別人為什麼不相信她的道理。她是愛兜圈的人，她會繞一點路，說成一個故事給你聽。

#### 陳巧蓉

劇場、音樂劇、漫畫編劇，活躍於臺灣及澳門兩地，致力於探索敘事手法的可能性，通過跨域實作，混融不同領域的元素，結合藝術與流行。劇場編劇作品《千年之癢》獲 2025 臺灣文學獎劇本創作獎首獎。在臺灣代表音樂劇作品為《怪胎》、《我恨音樂劇》，漫畫編劇作品《貓與海的彼端》獲頒十六屆日本國際漫畫大賞銀賞，授權翻譯多國版本，包含日文、法文、英文、馬來文、越南語、俄文、烏克蘭語。

### 癢的起點

Q 獲臺灣文學獎的劇本《千年之癢》是如何發想的？

A 這是一個疥蟲講述宿主人類故事的劇本，創作緣起其實比較感性。我外婆生病時，她身上有一些疥瘡，我跟我媽因為照顧外婆也都感染了疥蟲。後來因為工作需要，我往返臺灣與澳門，那時候正好是疫情期間，外婆離世的當下我其實在旅館隔離。隔離時，我睡著會夢到外婆還活著，醒來後又得再認知到她已經不在的事實。我一邊感到很悲傷、很錯亂，又一邊因為疥蟲而覺得很癢。我覺得這些感覺太奇妙了，就想說如果要用這些蟲來看待我的悲傷，我會怎麼寫？於是有了第一場戲。

Q 為什麼會選擇多種語言的創作形式？

A 劇本裡有用到華語、粵語、英文、印尼文和韓文，我一開始其實只打算老老實實地用華語寫完，但後來發現，語言的使用亦是故事策略的一環。對我來說，語言不同不只是為了翻譯需求或是切換頻道，而是去展現底下蘊含的文化。當我一幕一幕透過語言去建立起比較硬的文化框架，就會連接到後面使用身體的某種直覺性去破解這個框架。

Q 作品中展現了強烈的身體感，為什麼選擇這樣呈現？

A 我是一個滿害羞的人，所以創作時我會想問自己：我為什麼不敢講這個？疥蟲會躲在一些人類不想提到的身體部位繁殖，比如劇本裡寫的腋下、乳溝與陰莖。我覺得身體感的選擇其實也與用疥蟲來說這個故事的理由有關：這些蟲雖然很小，但我相信它們聚集起來還是可以去抵抗一個更大的東西；人類的肉體與壽命之於數千年的動盪與遷移，其實也只是一個渺小的存在——但我們還是有機會去對抗人類的歷史。

## ●●● 跨域、跨語的對話

### Q 你在日常就習慣切換不同語言，這對創作的影響是什麼？

A 我來到澳門大概兩個月就聽得懂粵語，大家都覺得很誇張，但其實是因為我大學讀外文系，所以我透過語言學的邏輯偷吃步，很快就能聽懂大家在說什麼。可是也因為這樣，我要講粵語就很難，因為我只知道意思，不是真的知道怎麼發音。這種輕易與困難也體現在創作上，我刻意不在《千年之癢》使用比較熟悉的台語和客語，因為我的創作習慣是，當我想要探究一種東西的時候，會先跳到一個比較遠的語言文化，再回頭處理原本想探究的核心。

### Q 你曾擔任漫畫《貓與海的彼端》的編劇，那次經驗有什麼特殊之處？

A 我是漫畫的原案，負責提供原創故事，也有加入漫畫家星期一回收日的想法一起經營劇情。故事處理了至親過世這種比較私密的感受，所以也會有滿多讀者把我們當成樹洞，跟我們分享他們相似的經驗，我覺得這件事情很珍貴。

### Q 漫畫外譯之後有什麼樣的心得？

A 我是因為出版社送給我馬來語譯版的漫畫，才決定在《千年之癢》中寫入馬來語的對話。這本馬來語的漫畫，明明就是我的漫畫，可是我卻不太不懂內容在幹嘛，我覺得這個情境很有趣。外譯後，我也看過一些外國讀者的回饋，因此發現故事內容雖然包含很多臺灣的在地記憶，例如九二一大地震，但其中關於童年的邊緣處境、如何面對最好的朋友過世，這些情感其實是具有普世性的。

### Q 旅居海外後，在創作上有什麼樣的變化？

A 我創作了很多關於澳門身分認同的劇本。但對於澳門人來說，我其實就是一個異鄉人，因此我投入了非常多心血跑田調、反覆聽幾百個小時的錄音檔和幾十萬字的口述歷史資料。正因為認知到自己無可避免是異鄉人，只能投入更多、思考更多、更加謹慎地彌補語言文化差異，努力描繪出澳門的模樣。那我又該怎麼定義臺灣人？我不想寫出「要滿足下列多少個條件才是臺灣人」的故事。當我描述臺灣時，想像的是一個螺旋狀的敘事方式，能夠同時繞著一個主題兜圈，慢慢地向外遠離，也可以正往內裡盤旋，接近我想讓你發現的核心。

### Q 最後，請分享近期印象深刻的作品。

A 收錄在 *New Indonesian Plays* 劇本集的印尼劇作 *BREAK IN*，描述一個單親家庭的小女孩跟家裡的壁虎聊天，故事的形式很簡單，卻一直留在我心裡。另外，我也看滿多 LINE WEBTOON 上的條漫，很推薦的兩部作品是《史詩級領地設計師》與《劍尊歸來》。這兩部作品其實很大眾化、娛樂化，可是讀者總有機會在裡面看到有深度、有寓意的內容，這提醒了作為創作者的我——所謂的大眾化不等於是簡化，而所謂的深度也並非將娛樂性完全排除。是在兼顧敘事技巧與內容難度提升的同時，也能成功激起讀者不服輸、要跟上漫畫的決心。

## ●●● 作家推書 ●●●



《劍尊歸來》1  
BIGA | 原作  
STUDIO LICO | 繪  
深空出版 | 出版 (2024)



*New Indonesian Plays*  
Agnes Christina、Faiza Mardzoeki、  
Gunawan Maryanto、  
Muhammad Abe、Rebecca Kezia、  
Trisa Triandisa | 著  
Aurora Metro Books | 出版 (2019)

#### 張嘉真

高雄人。畢業於臺大歷史系，就讀北藝大電影創作研究所，從事劇情片導演、劇本及小說創作。曾獲林榮三文學獎，並入選九歌年度小說選。著有短篇小說集《玻璃彈珠都是貓的眼睛》。編導 2025 年公視學生劇展短片《傾斜的秤》。

## 詩與遠方，一樣重要

採訪撰文 | 劉庭彰 · 繪圖 | CHuyu 筑郁

### 李長青



2025年，李長青以〈「有伊的」歌——紀念瑪麗斯·孔黛 (Maryse Condé)，兼寫予臺灣〉獲得臺灣文學獎台語文學創作獎的新詩首獎。本次透過「母語創作」、「國際經驗」與「閱讀分享」三個面向，一窺詩人的創作理念與交流心得。

#### 李長青

愛海，慕山。覺得詩與遠方，都很重(要)。非常認同網路上看到的這句話：一個人可以做的社會運動，就是在你願意(或可以)的時間地點，說母語。很幸運因為詩，曾飛到尼加拉瓜、緬甸、德國等國際詩歌節。彰師大國文系博士，博士論文研究「散文詩」。著有詩集《我以為季節長在樹上》、《愛與寂寥都曾經發生》、《隱喻》、《江湖》、《風聲》、《我一個人》等十一冊。主編《躍場：台灣當代散文詩詩人選》。

### 母語創作的實踐

Q 為什麼會從華語轉向台語的新詩創作？

A 這與我的成長背景與受教育過程有關，我在華語語境中長大，自然以華語閱讀、思考與創作。後來轉向台語寫作，涉及多重因素。首先是政治與歷史意識上的啟蒙，使我意識到以臺灣人的史觀作為基礎時，選擇台語書寫具有特殊意義，尤其對一位創作者而言，更是一種立場的展現。其次，我也希望以自己熟悉的語言進行創作。除了華語之外，台語作為我的母語，同樣是我熟悉且能自在運用的語言。逐漸形成這樣的想法後，我便開始嘗試以台語思考，並以台語撰寫文學作品，創作方向也逐步轉變。

Q 對於羅馬拼音與台語正字的看法是？

A 我真正使用台語寫作後，才發現熟悉漢字並不代表能掌握台語的用字與文法，因此曾花很多時間查閱台語字典、學習語法。至於羅馬拼音，我認為它是重要的標音工具；而台語正字，是以教育部推薦用字為基礎，盡量以漢字精準呈現台語語法與詞彙。不過，像林宗源等人主張唯有台語文學才能代表臺灣文學，也有如洪明道等本格派作家，堅持以台語史觀和語文規範來建構台語文學。這些不同觀點構成了當代臺灣文學發展的多元樣貌。

Q 如何思考作品中不同語言的混用？

A 對我而言，作品中有華語和台語並用，首先是反映日常生活的真實狀態。在我平時的人際互動中，這兩種語言都是經常使用的，甚至在不少場合，台語比華語更常出現，因此書寫時自然呈現了這樣的語言樣貌。其次，語言選擇也是創作上的思考。我希望在文本中進行語言實驗，嘗試讓華語和台語以最自然、無隔閡的方式共存，展現它們在日常中的流動與切換。至於這樣的語言實驗效果如何，則期待由讀者自行感受與回應。

## ●●● 國際經驗的啟發

### Q 如何看待／定位自己的外譯作品？

A 我常覺得作品出版後，就像擁有自己的命運與人生。它們只是被我寫出來，但之後會因不同的讀者、主編或刊物而展開新的緣分，甚至被各種語言選入、翻譯，進入不同文化的閱讀場域。因此，我並不特別強調如何定位作品，它們有自己的流向，而我能做的有限，只能讓它們自行發展。

### Q 參與各國詩歌節以來，有什麼深刻經驗？

A 2018 年我到尼加拉瓜，那裡位於中美洲，整體文化與臺灣大異其趣。其中，曾被西班牙殖民的格拉納達的生活環境、氣候和語言都帶來強烈的新鮮感，尤其陌生的西班牙語聽起來輕快而動人，讓我深刻感受到語言的美感與距離感。當地充足而直接的陽光，也影響人的情緒與行為，形成截然不同的生活節奏。雖然多數活動以西班牙語進行，但也因此更能感受異文化的刺激，並從他國反思自身文化。

### Q 國際交流對你的創作帶來什麼養分？

A 旅行對創作始終有深刻影響。不同文化、語言與生活經驗，都會轉化為新的觀察與思考，最後落實於書寫之中。無論在中美洲、德國、緬甸，或過去多次前往中國，異地所見所聞都帶來刺激，讓我得以印證書本上曾想像的風景。例如親臨岳陽樓、洞庭湖、黃鶴樓，或在海南島看見蘇東坡被貶之地，這些將文本與現實連結的經驗都非常珍貴。對寫作者而言，離開熟悉的環境能帶來新鮮感，而旅行所累積的視野與情感，更成為重要的創作養分。只要時間與機會許可，我都希望能持續走訪各地。

## ●●● 詩人的書架

### Q 身為詩人，平時有什麼樣的閱讀習慣或喜好？

A 我平時閱讀以詩為主，畢竟最熟悉這個文類。散文與小說我也看，但讀詩的情況不太一樣，有時候是想關注同行的創作，好奇他們的題材與寫法。東方與西方的作品我都有涉獵，不過還是臺灣的作品讀得最多，且除了華語之外，台語的詩也看了不少。不過說真的，偶爾難免感到疲乏倦怠、不管什麼詩都讀不下去，這時候就會看劇、聽歌，做其他事情轉換狀態，我覺得人本來就沒辦法每天一直讀書，這樣好像也挺不健康的。

### Q 有哪些特別喜愛的台語文學作家與作品？

A 在我這一世代的創作者中，我特別推薦黃明峯的《所在》，語調典雅，展現二十一世紀台語詩的細緻質地；以及呂美親的《方言歌 2070：呂美親台語有聲詩集》，兼具學術深度與創作能量，並以「方言」為概念反思歷史脈絡，極具新意。此外，王羅蜜多等台語詩人的創作，也都共同構成當代台語詩的多元風景。

## ●●● 作家推書 ●●●



《所在》  
黃明峯 | 著  
聯合文學 | 出版 (2024)



《方言歌 2070：呂美親台語有聲詩集》  
呂美親 | 著  
前衛 | 出版 (2025)

#### 劉庭彰

1989 年生，打狗、府城兩棲。清華大學臺灣文學研究所博士，中正大學中國文學系兼任講師。研究興趣為臺灣古典文學、臺灣書法史。著有《跨越時代的府城文人——羅秀惠研究》。

# 蘇達

文字點亮畫面，勾勒出清晰輪廓

採訪撰文 | 王仁劭 · 攝影 | 林昶志

## 蘇達

臺灣原住民鄒族人、全方位創作型表演者、導演、編劇，2015年獲金鐘獎戲劇節目男配角獎。第一部編寫的電影劇本《山下無名》獲2019文化部優良電影劇本優等獎，第一部自編自導的電影《怎麼可能我家的祖先是你的鬼》獲2023文化部優良電影劇本優等獎，預計於2026年上映。



如何詮釋一個角色——在一百種已知的構圖外，描摹出第一百零一幅輪廓。對演員而言，這既迷人又累人的動機，也像種貪婪。

而如果可以，蘇達應該會貪婪地，希望擁有更多雙眼睛。

2015年，蘇達以電視劇《鑑識英雄》獲頒最佳男配角獎，當初的感言「沒有小角色，只有大演員」至今依舊在他心中發酵。常聽到觀眾給予演員的評價是「演什麼像什麼」，但對原漢混血的蘇達來說，游移於兩條源流的輪廓，在他的成長經驗及演員生涯中，卻時而激盪波濤，時而潛伏暗湧。

從演員到編導，蘇達始終以雙眼來洞察片刻，並構築出恆久的畫面。

## 與眾不同，也是一個選項

在升學體制之下，渺小的舉動但凡激起丁點漣漪，似乎都能被視為叛逆。蘇達曾以人物傳記的方式來寫週記，從班上的一號寫到十五號，直到被老師制止。他曾經是大人眼中的問題小孩，只是多年後才驚覺，原來自己當時在做的事情就是所謂「角色描述」的訓練。

「寫文章這件事情，在晦澀的青少年時期是我的一個出口。」好不容易能透過創作來抒發想法，但蘇達縱使在作文上拿高分，主科成績卻是慘澹的個位數，文章句號與考卷分數零，明明都像個圈，但較大的圓總被視為重要，求學之路無奈打個大叉。

陷入自我懷疑像羽毛不斷掉落，撞牆的青春也飛不太起來，迷惘讓年少的蘇達對李查·巴哈的《天地一沙鷗》特別有感，他明白那種，在群體中就算不一樣也想被認可打勾的渴望。

## 殊異的雙眼， 造就畫面的萬種可能性

因緣際會下，蘇達看到由張大春小說改編而成的舞臺劇《我妹妹》，因此決定報考北藝大，此後開始接觸劇本，「文字」對他產生了更多意義。

閱讀劇本時，蘇達總是全神投入，彷彿連呼吸都緊貼著文字。他會一個字一個字念出來，跟著逗點晃動、坐在句號旁歇息、揣摩刪節號的氣息。演員追隨著文字的步伐，也感受符號的脈動，透過這樣的路徑直抵角色的內心深處。

「絕大多數文字都有畫面，就算是冷冰冰的條文也一樣。但迷人的，是不一樣的眼睛都會看見不一樣的畫面。」

「當然，有時是導演說了算……但我會提議可不可以用別的方式來詮釋我的理解。」蘇達笑著說。正是擁有此般好奇心及熱忱，





他的世界擁有足夠燃料得以不斷推進、創新，並且反覆的換位思考：如果我是你或他，我會怎麼做？

## 聚焦於人，身分輪轉間的視線

近年來，蘇達的重心從演員移至編導，以閱讀作品來拓展額外人生，發現自己更留意的始終是「人」，或者說——多重身分下，所能激盪出的迴響，就像他著迷於甘耀明《成為真正的人》在變遷的年代、族群的交錯與交融、文化的共鳴和差異、繁複的多元身分之下，講述如何愛人的掙扎。

而使他著迷的原因，其實是因為自己有著同樣一張「無法歸類的臉」。

「我媽媽是鄒族，爸爸是閩南人，遠遠看的話，我輪廓有點深，但如果跟部落長大的原住民站在一起比……就有點平？」蘇達自嘲著。五官似乎成為某種尷尬的存在，原漢雙族裔的成長過程，讓他不管是與人相處或進行表演工作，都耗費了長時間來摸索定位。

「我到底屬於哪一種身分？這疑問不斷在我的一生中冒出，也在我許多作品裡留下了影子。」

他們都是蘇達的影子。2015年《鑑識英雄》的原住民「頭目」獲得金鐘男配角獎、2019年《疑霧公堂》的漢人「李祥」再次入圍同一獎項，他們都是影子中的蘇達。

## 心被勾起，創作於是抵達

「所以比起結果，我更感興趣的是一個人為何會變成這樣子。」給壞人好的處境，也給好人負面的念頭，將某段隱形但沉重的經歷貼在角色身上時，能不掉落又不被看穿，是身為編導的蘇達給自己的挑戰。

雖熱衷於探索人性深層面，但說到底，蘇達仍然想在作品中撥動觀眾內心深處，那生來難以抗拒的，純粹的真摯情感，像他記得被伊格言《零度分離》所觸動，讀吳明益的《複眼人》曾哭出來，他知道一部深刻的作品能喚起某種愛的渴求，也是他希望能做到的事。

「我寫的東西可以決定要感動誰，這樣講起來不是滿快樂的嗎？」

於是，這一次蘇達準備迎來預計於2026年上映、首部自編自導的電影《怎麼可能我家的祖先是你的鬼》，希望能在觀眾心底激起一些漣漪。

而或許對蘇達來說，經過了許多閱歷之後，這一次透過自己作品所見的畫面，那些顯露的神情、朦朧的剪影，也許在閉起眼睛後，反而能成為凝視自身的方法，且發現輪廓同樣完整。

### 王仁劭

是彰化人跟說故事的人，部分作品散見報章雜誌，出版短篇小說集《而獨角獸倒立在歧路》，入圍 2024 臺灣文學獎金典獎。

Another

另一種文學



---

離開書本與寫作，文學還有更多面向可以探索。在這個單元，我們拜訪臺灣各地的文學館與文物館、帶來臺文館各項活動的第一手報導、挖掘文物典藏品背後的故事，用不一樣的方式，創造多元的文學體驗。

---

Kind of Literature

館際漫遊

# 文藝愛好者永遠的家

王默人周安儀文學館

採訪撰文 | 林皓淳 · 攝影 | 陳安嘉

「文學館的願景是國際交流與深耕在地。」清華大學王默人周安儀文學館館長王鈺婷娓娓道出館舍的未來藍圖：打造校園藝文品牌、建構學術教育場域、實踐永續發展經營這三大面向互相交織。這裡未來將規劃國際作家駐校、名人講堂、青年創作工作坊、臺灣文學國際交流等計畫，讓文學在相思湖畔一一落地。

作為「大學裡的文學館」，王默人周安儀文學館在藝術文化總中心及呂平江副校長的護持下，不僅承載常設展覽的知性光芒，更是校園中溫潤而堅定的藝文座標。文學館孵育著未來的作家與文學研究者，召喚思想、記憶與創作在此交匯共生，並與捷英文物館、宏亮美術館、君山音樂廳相互輝映，編織出一幅校園裡的文藝星圖。



$$\begin{array}{|c|c|c|} \hline 4 & 5 & 6 \\ \hline 7 & 8 & \\ \hline \end{array}$$

4. 以〈地層下〉描述之礦工生活為設計意象的閱讀區。
5. 窗戶上以礦工畫家洪瑞麟的作品為裝飾，更貼合王默人小說的意象。
6. 讀者可自由翻閱展架上的書。
7. 趣味翻轉板塊讓大家透過互動，認識作品中的角色。
8. 「春永樓」名家程芥子畫的〈周安儀王思予母子像〉。

## 與文學相遇

王默人周安儀文學館由知名建築師黃聲遠設計，整棟建築沿著具坡度的地形建造，坐落於人社院和相思湖之間，與綠意自然共生、與土地緊緊相連。穿過以小說〈地層下〉為意象設計的甬道，走進文學館，就能看見王默人與周安儀的創作年表隔牆對望，自中央展櫃內擺放的文學出版品則可以探見這對夫妻對文藝的守護。

文學館內充滿各種巧思。其中一扇玻璃窗戶特別以礦工畫家洪瑞麟的畫作為裝飾，呼應王默人在小說中對於礦工生活的關注，窗戶下方則設有坡型閱讀區，一層一層填進〈地層下〉的文字，讀到那最底層的一行「滾燙地空氣，混濁得像鉛塊那麼沉重，灼熱逼人；煤氣又很濃烈，呼吸起來火辣辣地。」也能感受到文字滾燙震撼於心。

- $\frac{1}{2}$  1. 王默人周安儀文學館和諧的融入自然，在館內望向窗外，可見一片綠意。
- $\frac{2}{3}$  2. 王默人與周安儀的雙軌年表。
3. 錯位的安排設置，形成作家夫婦的名字在展間互相對望的意境。



周安儀的新作《錚骨刀筆書浮生：王默人傳記》擺放於展示書架上，作品以傳記為體，記述下她眼中伴侶的鐵骨與誠摯。一旁設置著文學作品的人物角色翻轉板塊，讓前來參觀的民眾可以翻閱互動。

文物展間則展示了王默人與周安儀的創作與生活軌跡，包括見證兩人愛情的老照片、兩人收藏的諸多字畫及骨董，以及作家手稿與夫妻書信；最令人印象深刻的，是「春永樓」名家程芥子所畫〈周安儀王思予母子像〉，畫中呈現孩童學步而母歡慈的和藹良景。

展間中的溫馨一隅，復刻兩人在舊金山的寫作場景——一張餐桌，桌上鋪著周安儀跨洋帶來的花布，牆上的剪報更彰顯日常氛圍。這裡與一般的博物館展區不同，它沒有圍起界線，歡迎讀者直接坐下，體會作家的日常。

## 校園裡的文藝新地標

要說到王默人周安儀文學館的緣起，得回溯至2011年。彼時清華大學臺灣文學研究所的陳建忠教授親赴美國拜訪，並指導學生以王默人的作品研究為題，撰寫學術論文，令王默人與周安儀夫婦動容，於是兩人2014年捐助清華大學成立「王默人周安儀文學講座」，並進一步支持建造文學館，成為臺灣文學與研究的推廣中心。

在這裡，曾發生許多交流互動的珍貴機會，中研院院士王德威、鄭毓瑜，作家平路、吳晟，學者李瑞騰以及電影大師王童導演曾於此舉辦論壇，其他活動還包括當代研究者論述東亞文學場域流動與觀察的「東亞文心與共生書寫國際會議」、充滿新銳文學研究者勃勃生機的「全國臺灣文學研究生學術研討會」，以及文化碰撞的「ACG研討會暨巴哈姆特論文獎」——那是鏈鋸人在臺下聽講，Coser在臺上發表的異世界現場。

同時，這裡也期待能成為書寫者的孵育基地。在清華大學傑出校友謝宏亮與辛水泉先生的捐助下，文學館的「清藝湖畔文藝講座」於2025年4月啟動，每學期辦理系列創作工作坊與成果發表會暨文學獎典禮，邀請作家與專家學者擔任工作坊導師，包含朱宥勳、蘇碩斌、楊富閔、黃瀚嶠等，從創作培力到文學獎實踐，希望培育對創作有志的文友與新銳作家。講座至今邁入第二屆，學員來自校內的學士班、中文系、臺文所、教務處跨院國際博士班，以及鄰近、甚至跨縣市的社區文友，儼然已從校園向外，觸及了更多文藝愛好者。

## 陪伴時代的書寫

王默人周安儀文學館於2025年7月加入和臺文館結盟的「文學館家族」，與中興大學的李昂文藏館、東華大學的楊牧書房，一起將文學種子帶入校園。2025年12月，王默人周安儀文學館與臺灣大學圖書館合作，移展「滿天裡亮晶晶的星星：白先勇教授文學特展」，讓新竹地方學子、居民與途經旅客都能領略當代文學大師的風采。

2026年上旬，王默人周安儀文學館也將舉辦千禧世代、散文與女性文學相關系列活動。對於文學館的策展想像，館長王鈺婷抱持多元開放的可能性，對有志在文學館策展的策展人發出邀請，期待豐富的新設展合作契機與繽紛的成果。

「王默人先生與周安儀女士認為，文學館是文藝愛好者永遠的家。」他們的期盼，也是如今王鈺婷的初心——打造一個迎接文藝愛好者，並培育作家的平臺。

這間文學館，是作家夫婦王默人先生與周安儀女士，遠渡重洋獻給故鄉臺灣的回饋。文學館前的石刻題字寫著「偉大的作家無不勇於面對赤裸交界的生命與生活」，寄情王默人先生對文學的執著與信念，而承載著他與周安儀女士理想的文學館，將陪伴文藝愛好者閱讀與書寫當代生命故事，成為文藝愛好者的家園，學者與作家相聚的所在，讓文學恆常於你我心間綻放。



9. 館內復刻王默人與周安儀在舊金山的餐桌，讀者可自由坐下，親身置入作家的寫作場景。
10. 館長王鈺婷是清華大學臺文所教授，也是散文及女性文學研究專家，因此將自身的專業融進未來的活動規劃。

### 林皓淳

1997年生於雲林麥寮。清華大學臺灣文學研究所碩士畢業，現就讀清華大學臺灣文學研究所博士班。曾獲林榮三文學獎小品文獎、雲林文藝獎、竹塹文學獎、臺中文學獎、國藝會、文化部創作補助、國立臺灣文學館優秀碩博士論文獎、雲林之光獎章、國立清華大學行健獎、中華民國斐陶斐榮譽會員等。

# 漫遊地圖

繪圖 | Ciao

## 01 王默人周安儀文學館

📍 新竹市光復路二段 101 號  
(國立清華大學)  
人文社會學院與工科館旁

旅美作家夫婦捐建的校園文學館，在館內可自由閱讀，感受文學意境，讀完書之後還可以到附近則的相思湖環湖步道散步，在綠意中度過愜意午後。

## 02 十八尖山

📍 新竹市東區博愛街 5 巷 53 號  
(登山口)

新竹市區的小百岳，坡度平緩，步道舒適好走，且沿途都有林蔭遮蔽，是適合全家大小踏青運動的都會森林公園。

## 03 將軍村

📍 新竹市東區金城一路 69 號

原名為「金城新村」，因為許多高階軍官都曾住在這裡，所以又稱「將軍村」，現在已成為眷村修復活化的新場域，除了有眷村文化導覽、各式展覽，也常辦理假日市集等活動。



## 04 大煙囪下的家

📍 新竹市東區建美路 38 號

大煙囪原本是日治時期二戰的工業遺構，戰後成為眷村，現在開放為相關文化推廣與交流的工作站，不定期舉辦走讀、實境解謎等有趣活動。每年夏天還會有珍稀的「霜毛蝠」飛來生育小蝙蝠寶寶。

## 06 新竹市影像博物館

📍 新竹市東區中正路 65 號

最早開幕於 1933 年，當時名為「新竹市有樂館」，是臺灣第一座具有冷氣設備的戲院。經過二戰轟炸、戰後停業，現在已重新整建開張，常與影展團隊合作播映經典電影、獨立電影，成為影迷的好去處。

## 05 辛志平校長故居

📍 新竹市東區東門街 32 號

自新竹中學創校以來的歷屆校長宿舍，是具有百年歷史的日式古蹟，木造空間、榻榻米、屋簷長廊、庭園植栽都洋溢古典氣息。

## 07 新竹 241 藝術空間

📍 新竹市東區中央路 241 號 6 樓

具特色的展覽空間，展出作品以多媒體科技藝術為主，並時常辦理主題多元的兒童美感教育課程。

# 動手作，聽故事，學修護

## 走進校園的小小文學手護者

撰文 | 村媒體工寮 · 圖片提供 | 臺文館

臺文館 2025 年推動「小小文學手護者培育計畫」，藉由手作課程傳遞文學內涵、典藏保存與修護知識的價值，前進新化、三村、漚汪、佳里、竹埔、三股國小共六所臺南在地學校，以行動實踐文化平權與近用，加深文學與地方的連結。

### 新化國小 校本與文本結合

新化國小是作家楊逵的母校，因此講師葉昭旻以〈送報伙〉為發想，介紹報紙媒材作為知識載體的重要性，手作課程則用日常可見的紙材為材料，帶領學生將紙張做舊、毀損，再用無酸卡紙製作保護措施。經由此次課程，學生得以建立紙張保存與延緩老化的基礎觀念，並學會辨別酸化、蟲蛀、水漬、摺痕、鐵釘鏽蝕等劣化現象。



新化國小學生認真探索紙頁裡的時代祕密。

### 竹埔國小 實現在地的共融精神

竹埔國小的課程邀請屆齡七十歲的在地居民高陞發擔任講師，從事篆刻、版畫等美學工作的他，以鹽分地帶文學代表人物吳新榮醫師的「養鴿」興趣發想課程，邀請學生以飛翔、鴿子為題進行藏書票創作。大家學習了描繪、印拓等技藝，未來也可以自己DIY，透過創作，留存生活中的美好記憶。



長者與學生的教育及創作互動，展現共融的精神。

### 漚汪國小 信仰的集體記憶延續

漚汪國小鄰近當地信仰與文化中心「漚汪文衡殿」，因此課講師簡弘鈞首先介紹廟宇壁堵、水車堵、屋簷上出現的剪黏故事，帶領學生賞析誇張造型、戲劇動作、色彩選擇、剪黏素材（如玻璃、瓷碗等）的視覺風格，接著讓學生動手操作，並了解物件與材料的關係。



漚汪國小校園有大型的文字裝置，師生共同拿著作品，珍惜此次緣分。

### 三村國小 讀本地景的歷史回探

三村國小所在的永康區，在荷蘭時期曾是大航海時代的重要座標，因此從事社區教育及布藝設計的講師楊孟欣也以此為發想，規劃裝幀筆記本的手作課程，呼應大航海時代對探險與發現的重視，鼓勵學生養成記錄當下的習慣。課堂中拆解書本的結構，摺紙、打洞、縫線裝訂、書背膠合等環節，對學生來說都是挑戰，也更珍惜紙本。



三村國小的縫書課程，是學生不曾有過的全新體驗。

### 佳里國小 永續環境意識

紡織工業在臺南具有悠遠的歷史，因此講師楊孟欣與學生分享將家庭式工廠餘料回收成工作坊素材的經驗，向學生傳達永續的意義，並建立物件修復、再利用的概念。手作課程主題為「書衣有印——和吳新榮一起保護我們的書」，學生用縫紉、黏、畫、印等各種方式製作書衣，然而這些製作方式亦會造成織品的破壞，因此能讓學生反思：創作與保存，僅介於一線之間。



佳里國小的同學大方展示自己的書衣創作。

### 三股國小 城鄉驟變的村落地景

三股國小的課程主題特別規劃為「製作七股『老』照片——文學地景藍曬工作坊」，期待讓學生在日常生活中，多留意轉瞬即逝的地景。課程由影像創作者劉浩濬擔任講師，他讓學生於課堂中挑選自己喜歡或有感的家鄉照片，並實際操作氫版的顯影過程，希望能讓學生理解：雖然手機便捷，紙本相片仍有其珍貴；照片不僅是單純的影像，更是來日可憶的風景。



三股國小的學生很活潑，在課程中和講師踴躍互動。

「小小手護者培育計畫」前進臺南不同類型的學校，除了結合保存概念與手作課程，也讓學生透過文本認識在地作家，加深了臺文館與在地的連結，更落實文化向下扎根的核心精神。從文學到工藝，從地方到記憶，小小文學手護者正一點一滴，在生活中萌芽。

#### 村媒體工寮

出身臺南鹽水鄉村，謀生於臺北、臺南等城市，從事媒體出版、專案企劃、藝術行政等工作。著迷城鄉往返的移動過程，並在都會幾何理性中與自然荒野感性裡，能切換自如並獲得靈光，其間感受到物質性失落的鄉村，卻富有滿足精神性的生活慰藉，為此曾投入臺灣幾處地方藝文推廣的行動，盼能以游擊式的自立自發自運「工寮」精神，找到推拓荒脊生活永續經營的途徑。

# 帶童趣的眼睛逛博物館

## 臺文館小小導覽員活動側記

撰文 | 簡毓萱 · 圖片提供 | 臺文館



總共十八位學員經過培訓及演練，授證成為「小小文學導覽員」。

十月中旬的週末午後，臺文館裡裡外外都熱鬧非凡，外圍人行道與內部大廳正舉辦文學暢秋日市集，而在館內各展區空間裡，則進行著首次與臺南市東區勝利國小影創社合作的小小文學導覽員活動，由四到六年級的小朋友獨挑大梁，為來來往的遊客導覽臺文館的建築歷史、常設展及特展內容。

臺文館與勝利國小影創社的老師從一年前就展開合作，從參觀場館開始，一步步帶小朋友認識展區內容，接著一起討論、挑選出適合的文本，再編排成八到十分鐘的導覽演出。小朋友不僅要理解、消化主題知識，更要記得自己的臺詞與動作，因此到了正式上場這天，每個人臉上都寫滿了興奮與緊張。

### 建築的故事

「舊建築新生命」小組介紹臺文館建築的歷史。「こんにちは、私は森山松之助です。」扮演森山松之助的小小導覽員以日文自我介紹開場：「我為這棟建築設計了拱心石、貓道、通風口、牛眼窗與老虎窗。」聽見一長串專有名詞，其他小朋友擺出疑問的表情：「這麼多動物，你是要把這裡變成動物園嗎？」可愛的對話讓觀眾不禁莞爾一笑。

在一問一答間，大家了解到老虎窗名稱來自「roof」的諧音，具有通風、採光的作用；貓道因在建築高處而得名，為修繕建築高處時使用的通道；而拱心石就像建築拱形結構的心臟，無論外牆與內牆都可以看見。

隨著劇情前進，森山松之助搖身一變，成為踩著木屐在二戰空襲中逃難的人民：「不好啦！州廳快撐不住啦！」藉由他們的對話，觀眾陸續了解一樓羅馬式托次坎柱與二樓希臘式愛奧尼克柱外型與承重能力的差異，以及重錘式窗戶的特點。

「這棟建築目前已經109歲了，選在10月17日作為臺文館生日是為了紀念臺灣文化協會的成立喔！」最後，小小導覽員變回臺文館館員，鼓勵觀眾多多走進場館，感受這個建築空間融合了西洋元素的歷史韻味。



導覽主題「舊建築新生命」運用建築部件模型、導覽圖卡及肢體表演，介紹建築設計特色馬薩頂、衛塔、牛眼窗，及不同柱式的特徵。

### 創造文學的人

「文學力」小組介紹臺文館常設展的內容，從「什麼是文學」切入，娓娓道來原住民口傳文學到現今眾聲喧嘩的臺灣文學史。「請注意，從此刻起，你已經被文學包圍了。」小小導覽員的開場簡潔有力，環繞表演場地的白牆放映著廣告、招牌、抗議布條、報紙等照片，與開場白相互呼應。「我早上看到的茶葉蛋招牌原來也是文學呀！」「進到廟裡看見城隍爺和我打招呼的『爾來了』原來也是文學。」隨著其他人紛紛附和，觀眾也發現了——文學其實無處不在。

接著，小小導覽員以流暢而生動的肢體及語言，介紹1895年以前的原住民神話、清代文人作品與白話字；1895至1945年新文學與大眾文學的興起；1945至1980戒嚴下被操控的時代；以及1980至2000年解嚴後各種議題書寫百花齊放的文壇。小小導覽員表演百步蛇的「嘶嘶」聲、大鵬鳥的拍翅動作，臺下的小朋友也興致勃勃地模



導覽主題「文學力」為觀眾介紹臺灣文學不同時代的「有感作品」及分區重點。



導覽主題「意料之外神展開」設計「時空穿越」情節，按下按鈕，帶觀眾回到過去，認識不同年代的精選電影和改編特色。

仿起來，逗得家長哈哈大笑。這段小插曲也恰好呼應了他們的結尾：「走進展場用心感受，你就是正在創造文學的人。」

## 將「時代」改編

「意料之外神展開」小組介紹許多改編自文學的影劇作品。一開始，小小導覽員便拋出經典論題：「改編作品到底該不該忠於原著呢？」接著，他們上演了一場「穿越劇」——地上突然出現按鈕，每按一下就會進入不同歷史時期，看見當時的經典改編作品：日治時期是講述女性從傳統價值觀中覺醒的舞臺劇《閨難》、戒嚴後期出現了反映年輕人對考試制度產生質疑的校園電影《拒絕聯考的小子》、解嚴後則有關心歷史傷痕的《賽德克·巴萊》、而此時此刻則上演了回頭檢視自身成長過程的《俗女養成記》與《花甲男孩轉大人》。無論是原著還是影劇改編，這些作品都反映了當時的政治、社會與文化。

註① 原文意義：這裡的貧窮孩子們調皮，爭相追逐吊掛在火車後面，偷偷抽走車廂裡的甘蔗在嬉戲。（陳雷《最後ê甘蔗園》，島鄉台文工作室出版，2016。）

此外，這群小小導覽員更表演了許多經典橋段：「我就是幼稚，才會追你這麼用功讀書的女生。我就是幼稚，才會追你這麼久！」「我寧可選擇自己，也不要讓聯考來選擇我！」經典臺詞一出，瞬間勾起家長的笑容。最後，關於改編是否應忠於原著，其實並沒有正確答案。小小導覽員如此做結：「歡迎大家走進展場，創造屬於你的『神展開』！」

## 煲一碗回憶的粥

「臺南文學滋味」小組以糖分與鹽分為主軸，介紹文學步道的臺南飲食文學展，和觀眾一起看臺南的飲食文化、讀臺南的產業歷史、品嚐字裡行間的鹹與甜。

「散鄉gín-á作孽，吊火車尾走相jiok，偷抽甘蔗tshit-thô。」<sup>註①</sup>小小導覽員以台語演繹陳雷《最後ê甘蔗園》中的字句，帶領讀者在甘蔗田裡體會臺南的甜。「我到底要吃虱目魚鹹粥還是土魷魚鹹粥



導覽主題「臺南文學滋味」以台語朗讀陳雷《最後ê甘蔗園》摘句，演出「追五分車」、「偷抽甘蔗」情境。

呢？」一位小朋友扮演一個在鹹粥攤猶豫不決的人，展現臺南的鹹與伴隨而來的豐富飲食文化和常民生活。

臺南的粥，有鹹有甜。鹹粥可以加皮蛋、油條、魚肉，帶有土地的厚實；甜粥可以加黑糖、桂圓、花生糖，飄著童年的回憶。小小導覽員們邀請觀眾一起煲一碗屬於自己的文學粥，「這碗粥或鹹或甜，都是你的文學創作。」隨著緩慢的朗誦聲，黃昏的餘溫、香氣、風的吹拂、兒時的畫面……每個人的面前，都浮現一碗獨一無二的回憶之粥。

本次活動後，臺文館期待未來和教師團隊繼續合作，將培訓過程模組化，讓更多

小朋友有機會踏進臺文館，成為臺灣文學的小小推廣者。從常設展到特展，從建築物的裡到外，透過小小導覽員的眼睛，我們得以用最單純的視角，在這座乘載著歲歲年年故事的建築物中，領會臺灣文學的百般滋味。

### 簡毓萱

桃園中壢人，來自成大台文系。喜歡看書、寫字、拍照、做甜點。目前處在介於小孩與大人之間的尷尬年紀，自我認同是拉布拉多犬。

# 蝴蝶筆記本的祕密

## 紅外線攝影下的賴和新出土史料

撰文 | 蔡明諺 · 圖片提供 | 臺文館 · 文物提供 | 賴悅顏、賴和基金會



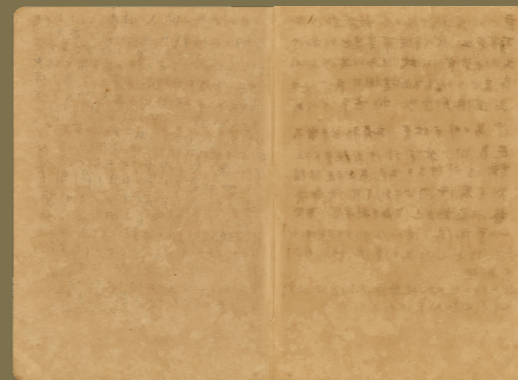
賴和筆記本封面為彩色油墨印製之蝴蝶與花叢圖樣。

### 覆寫之謎

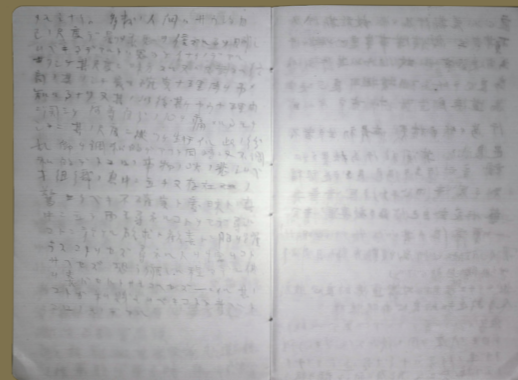
賴和留存的尼采譯稿，謄寫於嘉義時期的賴和筆記本，其封面為彩色油墨之蝴蝶與花叢圖案（以下簡稱「蝴蝶筆記本」）。尼采譯稿的影像曾被收錄於2000年林瑞明主編的《賴和手稿集·筆記卷》，但其文字卻沒有被收錄於同年出版的《賴和全集》，而是至2021年才收錄於《新編賴和全集·散文卷》。

尼采譯稿有兩個主要問題。首先，整篇漢文譯稿（夾雜日文短句）呈現「覆寫」現象，下層初稿為鉛筆書寫，上層則以鋼筆謄寫。下層鉛筆字跡因錯落於字句之間，比較難完整辨識，但較為清楚的上層鋼筆字體，卻與賴和通常的書寫樣態並不一致。其次，尼采譯稿的原文是M. A. Mügge的英文本Friedrich Nietzsche (1912)，而賴和的其他醫學筆記本雖然留有學習德文與英文的痕跡，但卻無法確認賴和在醫學校畢業後，即具備足夠的英文能力，能夠將以尼采生平、思想為主題的專書，如此準確地翻譯為漢文。

在臺文館典藏組研究助理陳烜宇的建議下，我們測試性地以「反射式紅外線攝影分析法」拍攝謄寫尼采譯稿的蝴蝶筆記本。由於受測頁面上用以書寫的各媒材，對紅外線的吸收及反射率不同，因此可以拍攝出具有差異的灰階圖像。尼采譯稿的下層文字是以鉛筆書寫，這樣的碳基材料（鉛筆）對於紅外線有較高的吸收率，掃描後就會呈現較為深色的影像。相反的，對紅外線反射率較高的媒材，例如上層的鋼筆字，則會相對呈現較淺的灰色調。由此可以把上層鋼筆字與下層鉛筆字分離開來，而且可以更好的檢視原本被覆寫在下層、較難辨識的鉛筆字。



尼采日文譯稿在可見光之下的影像。



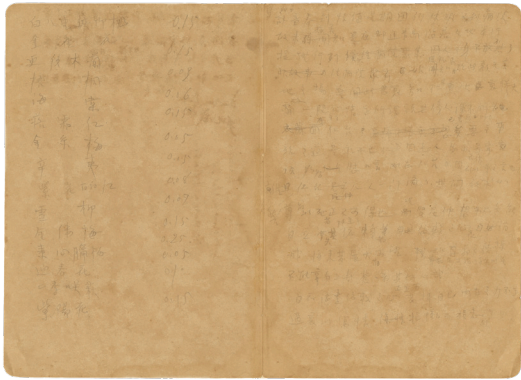
尼采日文譯稿用紅外線攝影呈現的影像。

這個實驗性的攝影分析法，獲得了超乎預期的成果。首先，在尼采譯稿的部分，新發現一頁過去未曾見聞的完整日文手稿，其位置接續在《賴和手稿集·筆記卷》頁144之後，經比對可以確認是英文本Friedrich Nietzsche 頁42-43之翻譯，內容是關於「知的良心」（intellectual conscience）。前此，在既有的文獻上，並無此書在1914年有日文譯本的紀錄。而這一頁日文手稿的發現，或可間接證實2004年陳建忠的推測：此譯稿為賴和從日文轉譯之作品，亦即在英文原文與筆記本上的漢文譯文之間，還存在有一個日文譯本，而漢文譯文是從日文譯本再轉譯過來。

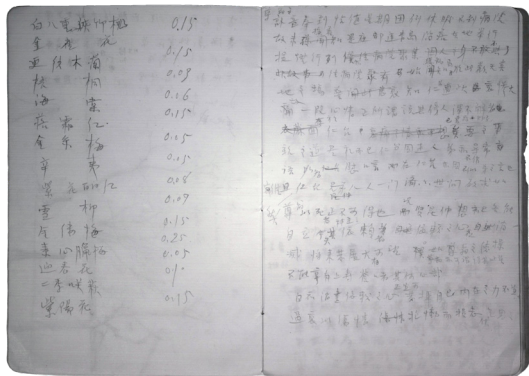
### 時間的錨點

再來，經由此次紅外線攝影，得以清楚地辨識在蝴蝶筆記本中留存的賴和書信草稿〈訃音奉到〉，並對其進行校勘。這篇同樣以鉛筆寫成的漢文書信並未收錄於《賴和手稿集》，亦未見於《賴和全集》及後來出版的《新編賴和全集》。從排序上來說，這封書信介於《賴和手稿集·筆記卷》頁177-178之間，其內容在悼念蔡新松過世。

蔡新松，1885年生，彰化人，1909年總督府醫學校畢業後返彰執業（總督府檔案：蔡新松外二名二醫業免許證下付ノ件）。漢文書信〈訃音奉到〉之次頁，另有賴和漢詩數首，即整理後之〈悼蔡新松君〉（《新編賴和全集·漢詩卷》頁347），這兩頁的主題內容完全一致。而對於〈訃音奉到〉的校勘與整理，則可以進一步協助確認蝴蝶筆記本的書寫時間。



〈卜音奉到〉在可見光之下的影像。



〈卜音奉到〉用紅外線攝影呈現的影像。

整體來說，蝴蝶筆記本應概分為「尼采譯稿」與「漢詩文手稿」兩個部分。其中「尼采譯稿」是由封面頁（蝴蝶與花叢）依序往後書寫（右翻），「漢詩文手稿」則是由封底頁（印有YK字樣）依序往前書寫（左翻）。尼采譯稿的引文說：「方今獨逸成歐洲戰亂之大渦卷中心，世間所傳戰報，多稱獨逸戰敗，獨逸陷於疲憊窮迫之境。」（《新編賴和全集·散文卷》頁266）。這是在說第一次世界大戰爆發之後，德國在歐洲戰場的敗退，由此可以推估尼采譯稿的書寫時間，大略是在1914年秋天之後。

書信〈卜音奉到〉的開篇說：「尊翁之訃音奉到，恰值星期，因例休暇，不到病院，故未接著。是夜卻逢青島陷落，本地舉行提燈行

列，往病院聚齊，始獲覩焉。」這裡所說的「青島陷落」是指日軍攻占青島，因此本地舉行「提燈行列」，亦即賴和在嘉義醫院收到訃聞的時間，就是1914年11月8日星期天。從這個時間點，可以往後驗證日文書信〈年頭之際〉、漢詩〈爆竹聲中〉（碌碌又看過甲寅）、〈誰憐〉（異地今逢乙卯春）的排序，但更重要的是，〈卜音奉到〉也驗證了在1918年2月賴和赴廈門博愛會醫院之前，更早在嘉義時期，賴和就有轉往青島發展的念頭。蝴蝶筆記本的稍後數頁，賴和寫有漢詩〈接石黃二兄書皆勸以赴青島之聘用以答之〉（《新編賴和全集·漢詩卷》頁363），此時應該在1915年春夏之際。

紅外線攝影下新出土的日文尼采譯稿與漢文慰唁書信，為理解嘉義時期的賴和（1919.5—1916.4）帶來全新的啟發。但與此同時，被清楚呈現出來的下層鉛筆字跡，也帶來了新的疑問：這個尼采日文譯本是由誰翻譯？這份譯稿的鉛筆字跡是否為賴和的字跡？這些都猶待後續更深入的研究。或許透過更完整的紅外線攝影，可以在蝴蝶筆記本的其他隱藏字句或段落間找到證據；或許透過不同的檢測方法（例如高光譜影像分析），可以協助人們看到更不一樣的紙面風景，發現賴和更多姿多采的面貌。而這都有賴研究者、創作者與譯者更進一步的探索，推薦有志之士加入臺文館的駐館計畫，共同參與臺文館典藏文物史料的挖掘與研究。

#### 蔡明諺

清華大學中文系博士，成功大學臺文系副教授，曾任國立臺灣文學館副館長。研究領域為文學史、現代詩、殖民地時期臺灣文學。



第 87 期



第 88 期

購買資訊

線上購買



國家網路書店



五南網路書店



博客來

門市選購

- 國立臺灣文學館藝文商店：06-221-7201#2960
- 國家書店松江門市：02-2518-0207
- 五南文化廣場臺中總店：04-2226-0330
- 洽詢電話：06-221-7201#2502、2512
- 客服信箱：newsletter@nmtl.gov.tw



更多購買門市

線上閱讀



臺灣文學館  
線上資料平臺

【捐款】

捐款人	金額
吳昭婉女士（吳守禮家屬）	新臺幣貳佰萬元整

【捐贈芳名錄】

本館按文物捐贈入館時間順序，持續於本刊中刊登前一季的捐贈芳名，以記錄各捐贈訊息。另本館亦收獲各作家、學者、出版社、民眾，捐贈臺灣文學相關圖書，充實本館圖書室，嘉惠民眾及研究者良多，本館另致謝函，不在此備載。並懇請各方繼續惠贈。

本季捐贈芳名如下：

捐贈人	捐贈概述	入館時間
陳怡吟	嚴友梅兒童讀物專集 1 批	2025 年 10 月
楊雅惠	現代文學期刊 1 批	2025 年 10 月
蔡明諺	賴天進（賴和叔父）道士文物 1 批	2025 年 10 月
杜劍龍	杜友紹之子杜柏筠中央黨務幹部訓練班資料及照片 1 批	2025 年 11 月
孫雅瑄	邱妙津書信 1 批	2025 年 11 月